Себастьян Тьери

**Деньги как из ведра (Будто идет дождь)/*****Comme s'il en pleuvait***

Перевод и сценическая редакция Сергея Самойленко

Контакт автора: Eric Schlosser

8 916 259 4039

e\_schlosser@yahoo.com

Контакт перевода: Сергей Самойленко

+7 905 930 4148

ssamoylenko@gmail.com

**Анонс**

2м 2ж

Французская комедия в лучших традициях, с элементами театра абсурда. Обычная супружеская пара, вернувшись домой, обнаруживает на столе неизвестно откуда взявшиеся 100 евро. Поначалу они не слишком задумываются о происхождении денег, но начиная с этого дня деньги прибывают все в большем количестве, в буквальном смысле заваливая их квартиру. Брюно и Лоранс пытаются понять, откуда эти деньги? Заслужили ли они это богатство, буквально падающее с неба? Шанс это для них или проклятие? Эта безумно смешная комедия с прививкой абсурда, задающая вполне серьезные вопросы, написана Себастьяном Тьери, которого критики называют новой звездой французской драматургии, а его пьесы – «умным бульваром». Спектакль стал самым громким театральным событием театрального сезона 2012 года, и был сыгран в театре «Эдуард VII» 350 раз.

**Об авторе**

Себастьян Тьери - французский актер и драматург. Родился в 1970 году. Закончил Высшую театральную школу (Conservatoire national supérieur d'art dramatique) в 1997 году. Снимается в кино с конца 90-х годов, среди киноработ – «Такси 2», «Нежность», «Пропуск» Бертрана Таверьне и др. На сегодняшний день - автор нескольких театральных пьес:«Морские свинки» (*Сochons d'Inde)*, 2008; «Кто такой господин Шмит?» (*Qui est Monsieur Schmitt?)*, 2009; *“Начало конца” (Le Début de la fin)*, 2012; «Будто идет дождь» *(**Comme s'il en pleuvait), 2012;* «Происхождение мира» *(L’Origine du monde)*, 2013; «Двое голых мужчин» *(Deux hommes tout nus)*, 2014) и сборников скетчей для театра *–* «Без лифта» (*Sans ascenseur),* 2005; *«*Бог живет в Дюссельдофе» *(Dieu habite Düsseldorf)*, 2006; Tilt!, 2014. Сам Себастьян Тьери играл и играет почти во всех своих пьесах.

Комедии С. Тьери относятся к так называемому Théatre de boulevard, коммерческому, зрительскому театру, который во Франции пользуется огромной популярностью. Персонажи Тьери - буржуа, жители современного мегаполиса, в размеренную и спокойную жизнь которых вдруг вторгается нечто необъяснимое. В пьесе «Кто такой господин Шмитт?» звонит телефон, который не устанавливали, в рекордной по успеху «Будто идет дождь» семейная пара обнаруживает дома ниоткуда взявшиеся деньги, в последней по времени комедии «Двое голых мужчин» герой просыпается дома совершенно голый рядом с одним из коллег по работе, и не может понять, что произошло. Тьери, насыщая диалоги гомерически смешными репликами, тем не менее наполняет текст и вполне серьезными размышлениями о современном мире. Абсурдность происходящего и легкая сюрреалистичность добавляют этим пьесам парадоксального шарма и неожиданности. Критики в связи с пьесами Тьери вспоминают имена Кафки, Беккета и Адамова, называя его комедии «умным бульваром».

**О переводчике**

Сергей Самойленко - литератор, журналист, театральный критик. Окончил Литературный институт им. А. М. Горького (отделение поэзии). Стихи публиковались в столичных и региональных журналах и альманахах, интернет-изданиях. Автор трех книг стихов. Член Союза писателей РФ. С 2001 года живет и работает в Новосибирске. Выступает как культурный обозреватель, театральный и арткритик. Возглавлял отделы культуры в газетах «Новая Сибирь» и «Континент Сибирь», был редактором газеты Новосибирского государственного академического театра оперы и балета «Сибирский колизей». Сотрудничал с федеральной газетой «Культура», радио «Свобода», публиковал театральные рецензии в «Петербургском театральном журнале».

Директор Сибирского центра современного искусства.

Действующие лица:

Брюно – мужчина за 50

Лоранс – его жена

Тереза – их домработница, испанка

Трак – сосед 40 лет

**СЦЕНА 1**

*Гостиная. Входная дверь, дверь, ведущая в спальню, дверь на кухню.*

*Журнальный стол, несколько стульев, диван, книжные шкафы, - гостиная как гостиная.*

*Брюно входит через входную дверь. Вешает плащ в гардероб.*

*Кладет почту и ключи, проходит к журнальному столику. Останавливается у столика, внимательно на что-то смотрит. Наклоняется, берет со стола купюру в сто евро.*

*Кладет назад.*

БРЮНО *(в сторону кулис)*:

Лоранс! Лоранс!

*Открывает дверь в спальню.*

БРЮНО:

Лоранс! Ты дома?

*Идет к кухонной двери.*

БРЮНО: Лоранс?

*Брюно возвращается к столу и смотрит на деньги. Набирает номер на мобильном телефоне.*

БРЮНО (*в телефон)*: Алло.. это я… Э… я дома, думал что ты тоже. Ладно, перезвони мне.

*Отключается и выходит в дверь спальни. Несколько секунд гостиная остается пустой.*

*Входит Лоранс с пакетами покупок в руке. Проходит на кухню, кладет покупки, возвращается в гостиную. Снимает пальто. В гостиную входит Брюно.*

БРЮНО: А, ты пришла?

ЛОРАНС: Только что зашла. Как провел день?

БРЮНО: Да-да… Для кого эти сто евро?

ЛОРАНС: Прости?

БРЮНО: Вот эти сто евро, для кого они?

ЛОРАНС: Какие сто евро?

БРЮНО: Вот эти, на столе? *Подходит к столу, берет купюру.* Для кого они?

ЛОРАНС: Я про это ничего не знаю.

БРЮНО: Как это ты ничего не знаешь? Если ты их сюда положила, значит, для кого-то?

Для Терезы?

ЛОРАНС:

Сегодня среда. Тереза приходит по понедельникам. О чем ты вообще говоришь?

БРЮНО: Зачем ты оставила сто евро на столе?

ЛОРАНС: Я ничего не оставляла… Я не знаю, откуда они взялись…

БРЮНО: Это невероятно…

*Пауза*

БРЮНО: Ты уверена?

ЛОРАНС: Послушай, я еще не сошла с ума, я знаю, что делаю.

БРЮНО: Тогда кто их сюда положил?

ЛОРАНС: Никто кроме тебя не мог.

БРЮНО: Это не я… Нет, это не я… Если только не…

*Брюно идет к вешалке, берет плащ, достает бумажник.*

*Считает деньги в бумажнике.*

ЛОРАНС: Так это твои сто евро?

БРЮНО: Перестань, Лоранс! Это уже раздражает! Я же тебе сказал, что это не я. Это не я!

ЛОРАНС: Почему тогда ты роешься в своем бумажнике?

БРЮНО: Я не роюсь! Я просто проверяю, сколько у меня…

ЛОРАНС: Если проверяешь, значит, ты не уверен!..

БРЮНО: Это я не уверен? Я точно знаю, что у меня было две по пятьдесят.

И кстати, вот они!... *Достает их.* Смотри… Две бумажки по пятьдесят.

ЛОРАНС: Пятьдесят плюс пятьдесят будет сто.

БРЮНО: И что?

ЛОРАНС: Ничего… Я пытаюсь понять, вот и все…

БРЮНО: Понять что? У меня две по пятьдесят. Какое отношение они имеют к сотне?

Купюры не размножаются, две пятидесятки не родят маленькую сотенку!...

ЛОРАНС: Перестань со мной разговаривать как с дурой. Чего ты добиваешься?

Я думаю, вот и все…

*Пауза.*

*Лоранс смотрит на потолок. Она склоняется к столу в том месте, где лежала купюра и смотрит вверх. Она описывает рукой траекторию от стола к вершине книжного шкафа, который находится в нескольких метрах.*

ЛОРАНС: Ты их нашел здесь?

БРЮНО: Ну да, здесь.

ЛОРАНС: Они упали оттуда.

БРЮНО: С неба?

ЛОРАНС: Дурак… С книжного шкафа. Они должны были лежать где-то там, где-то на полке, забыли между книгами… А потом слетели…

БРЮНО: Летающие сто евро?

ЛОРАНС: А что? Окно неплотно закрыто… Сквозняки… Один порыв ветра – и бац! А ты видишь другое объяснение?

*Брюно берет купюру. Становится на стул и кладет деньги на верх книжного шкафа.*

*Сталкивает купюру. Купюра нехотя порхает и падает на пол.*

БРЮНО: Друг мой, что-то ты сегодня не в форме!

ЛОРАНС: *смеется*

Он сегодня и так летал весь день, устал, старенький!

БРЮНО: *(обращаясь к купюре)*

Ну что, подыхаешь от усталости? *(к жене)* Это черт-знает что!

ЛОРАНС: Все это несерьезно… Ну их…

БРЮНО: Ты права… Ну их!

*Брюно кладет купюру себе в карман.*

ЛОРАНС: Что ты делаешь?

БРЮНО: В смысле?

ЛОРАНС: Зачем ты забрал эти сто евро?

БРЮНО: Не знаю… Я просто…

ЛОРАНС: Они такие же твои как и мои!

БРЮНО: Это не смешно, Лоранс! *(протягивает купюру Лоранс*) Давай, бери!

ЛОРАНС: Мне плевать на эти сто евро! Совершенно плевать!

Просто я считаю хамством, что ты их вот так прикарманил!

БРЮНО: Ты меня оскорбляешь… Что на тебя нашло?

ЛОРАНС: Не знаю, ты мог бы этот вопрос задать себе…

БРЮНО: Какой вопрос? Какой вопрос? Мы уже пятнадцать минут задаем вопросы! Может, уже хватит?

*Пауза*

БРЮНО: Я их забрал, потому что… Потому что это я их нашел… Не будем же мы их делить… Мне что, дать тебе сдачи?

*Пауза*

БРЮНО: Может быть, это и правда немного невежливо… Ну, вот так получилось… Что у нас сегодня на ужин?

ЛОРАНС: Бараньи ребрышки.

БРЮНО: Давай съедим их завтра.

ЛОРАНС: Почему?

БРЮНО: Потому что у меня в кармане сто евро и я приглашаю тебя в ресторан.

Вот почему! Не хочешь ли поужинать с хамом?

ЛОРАНС: Надо посмотреть…

БРЮНО: Давай… Поужинай с твоим хамом… С твоим маленьким хамлом…

*Лоранс обнимает Брюно.*

ЗАТЕМНЕНИЕ

**СЦЕНА 2**

*Та же гостиная, что и в предыдущей сцене. Двадцать банковских билетов лежат на полу, метрах в двух от входной двери. Двери в кухню и в спальню открыты.*

ЛОРАНС: *(голос доносится из кухни)* Ты уже хочешь кофе?

*Пауза*

ЛОРАНС: *(из кухни)* Брюно! Будешь кофе?

БРЮНО: *(голос из спальни)* Иду!

*Лоранс выходит из кухни, в руке – поднос с завтраком. Замечает деньги на полу. Застывает.*

ЛОРАНС: *(серьезно)* Брюно, пожалуйста, иди сюда!

*Брюно входит в гостиную, заправляя рубашку в брюки.*

БРЮНО: Что такое?

ЛОРАНС: (*показывая на деньги)*

Видишь?

Брюно: Что это? Что это такое?

ЛОРАНС: Это деньги.

БРЮНО: Вижу, что деньги. Но откуда они взялись? Что это вообще означает?

ЛОРАНС: Я не знаю.

БРЮНО: Когда это появилось?

ЛОРАНС: Я не знаю. Я готовила завтрак, а когда вышла с кухни, то наткнулась на них.

БРЮНО: Это какое-то безумие! Какое-то безумие!

ЛОРАНС: Мне страшно, Брюно…

БРЮНО: Когда ты шла на кухню готовить завтрак, это уже было?

ЛОРАНС: Откуда я знаю? Может быть… Не знаю!

БРЮНО: Попробуй вспомнить… Десять минут назад они были здесь или нет?

ЛОРАНС: Я не знаю! Не знаю! Я шла из спальни на кухню…Ничего не видела…

БРЮНО: Значит, этого не было.

*Лоранс пытается вспомнить, что она могла видеть. Она смотрит на двери, думает о траектории движения… О том, куда она могла смотреть в то в тот момент… Кривится.*

ЛОРАНС: Не знаю.

БРЮНО: Знаешь, ты могла бы быть повнимательнее!

ЛОРАНС: Когда я иду, то смотрю вперед. У меня глаза не смотрят вбок. Я не рыба.

*Пауза*

ЛОРАНС: Какая разница, эти деньги лежат здесь десять минут или два часа?

БРЮНО: Какая разница? Какая разница? Никакой, наверное, никакой…. А может быть, огромная? Откуда я знаю! Я пытаюсь понять… Я пытаюсь понять!..

ЛОРАНС: Брюно, успокойся, наверняка должно быть объяснение.

*Брюно наклоняется и собирает деньги. Считает их.*

ЛОРАНС: Сколько?

БРЮНО: Ух!

ЛОНАРС: Ну сколько?

БРЮНО: Тссс!

ЛОРАНС: Сколько?

БРЮНО: Тысяча четыреста двадцать евро.

ЛОРАНС: Да, это уже…

БРЮНО: *оглядываясь*

Откуда они взялись? Откуда же они взялись?

*Пауза*

ЛОРАНС: Может быть, это подарок?

БРЮНО: Подарок?

ЛОРАНС: А что, кто-нибудь захотел нас отблагодарить.

БРЮНО: Кто?

ЛОРАНС:

Не знаю. Может, кто-то из твоих пациентов?

БРЮНО:

Я анестезиолог.

ЛОРАНС:

И что с того?

БРЮНО: Ты вообразила, что кто-то может отвалить штуку евро какому-то анестезиологу?

ЛОРАНС: Конечно.

БРЮНО: Ты чем думаешь?

ЛОРАНС: А что, Брюно, ты же хорошо делаешь свою работу?

БРЮНО:

Да, я хорошо делаю свою работу…Естественно, я хорошо делаю свою работу!

Больные приходят в операционную, я их усыпляю. А когда они просыпаются, то меня уже не помнят. Никому не придет в голову сделать подарок анестезиологу! Вот если бы я был хирургом, тогда… Нет, нет! Мне никогда не дарили подарков и не будут дарить! Нет, это не подарок! Или все-таки?

ЛОРАНС: Кто?

БРЮНО: *(подозрительно)* Если это подарок… Тогда он для тебя, может быть?

ЛОРАНС: Кто это мне будет дарить подарки?

БРЮНО: А ты сама как думаешь?

*Пауза.*

ЛОРАНС: Родитель кого-нибудь из учеников?

БРЮНО: Нет, я не это имею в виду.

ЛОРАНС: У меня очень хорошая школа!

БРЮНО: Я знаю, что ты хорошая директриса, но я не могу представить, зачем кто-то из родителей понесет тебе кучу бабок среди ночи!

ЛОРАНС: У меня триста детей в школе! Шестьсот родителей! И ты не веришь, что из них найдется двое или трое чокнутых?

БРЮНО: Нет-нет! Если это подарок, то от того, кто тебя сильно любит. Хочу сказать, любит не как директора школы, а лично. Тот, кого ты знаешь. И кто хочет тебе доставить радость!

ЛОРАНС: Кто?

БРЮНО: Я не знаю. Мужчина. Мужчина, который хочет нас поссорить. Может быть такое?

ЛОРАНС: Я что-то не понимаю тебя, Брюно.

*Пауза.*

БРЮНО: У тебя кто-то есть?

ЛОРАНС: Прости?

БРЮНО: У тебя кто-то есть?

ЛОРАНС: Чего ты добиваешься?

БРЮНО: Слушай, Лоранс… Мы вместе уже двадцать лет… Если у тебя с кем-то что-то есть… И он захотел тебе сделать подарок… Это я могу понять. Это все-таки не конец света. Если тебя занесло в сторону… А тебя занесло!.. Я только прошу тебя мне об этом сказать!

ЛОРАНС: Ты считаешь, что шлюха?

БРЮНО: Разве я сказал шлюха?

ЛОРАНС: Если меня «занесло» за тысячу четыреста восемь евро, то это значит, что я шлюха!

БРЮНО: Да нет, не шлюха! Я не говорил шлюха!

ЛОРАНС:

Я трахаюсь за тысячу четыреста восемь евро! Как ты это называешь?

БРЮНО: Я не знаю, я…

ЛОРАНС: И ты меня оскорбляешь после двадцати лет, прожитых вместе?

БРЮНО: Я тебя не оскорбляю, я просто пытаюсь понять, что делают эти бабки посреди нашей гостиной! Никем я тебя не считаю! Ни в чем не обвиняю!

ЛОРАНС: *(слабо)* Как ты посмел?.. Как только ты посмел?..

БОЮНО: Прости меня… Прости меня! Я не знаю, что на меня нашло!

ЛОРАНС: *(кричит)* Это ограбление!

БРЮНО: Что?

ЛОРАНС: Нас ограбили!

БРЮНО: *(смотрит по сторонам)*

Вроде ничего не пропало..

ЛОРАНС: И что с того?..

БРЮНО: Грабитель… Он что-нибудь уносит… Что-нибудь из вещей, например…Он их ворует! Грабитель ничего не приносит!

ЛОРАНС: Может, это начинающий грабитель? Дебютант?

БРЮНО: Ну только если так… Или ученик? Грабитель-практикант, на стажировке!..

Не говори ерунды… И так ничего не понятно… *(себе под нос)* С ума можно сойти от всего этого…

*Пауза.*

ЛОРАНС: Может, это кто-то специально хочет… Хочет свести нас с ума.

БРЮНО: Но кто? Кто?

*Брюно подходит к входной двери, проверяет, закрыта ли она на ключ.*

ЛОРАНС: Дверь закрыта?

БРЮНО: Закрыта. Естественно, она закрыта! Потому что мы ее закрываем каждый вечер!

ЛОРАНС: Значит, все в порядке.

БРЮНО: *(себе под нос)*

Да, все в порядке… Все в порядке…

*Брюно нервно идет на кухню. Нервно выходит из кухни. Идет в спальню. Выходит из спальни.*

БРЮНО:

Окно в кухне закрыто. Окно в спальне закрыто. Окно в ванной закрыто. Все окна закрыты. И входная дверь закрыта. Следовательно, это означает что?..

*Пауза*

ЛОРАНС:

Что это означает?

БРЮНО:

Означает, что это сделал кто-то, у кого есть ключи от квартиры.

ЛОРАНС: Кто-то, у кого есть ключи?

*Пауза. Оба размышляют.*

ЛОРАНС: Бывшие хозяева?

БРЮНО: Кто? Супруги Приу? Нет, не они…Когда они продали нам квартиру, то отдали ключи…

ЛОРАНС: Может быть, они оставили дубликат?

БРЮНО: Дубликат? Мы купили квартиру пять лет назад. И почему Приу принесли нам среди ночи деньги?

ЛОРАНС: Ну, в сфере недвижимости бывает много странного… Деньги платят вчерную… В конвертах…

БРЮНО: В конвертах!.. В конвертах!... И почему они нам принесли деньги в конверте?..

ЛОРАНС: Они нам продали квартиру слишком дорого! И их замучили угрызения совести!

БРЮНО: Угрызения совести? Посреди ночи? Через пять лет? Если ты думаешь, что это им мешает спать… Нет, в этом нет никакого смысла… Никакого…

ЛОРАНС: Тогда кто? Кто?

*Пауза.*

ЛОРАНС: Тереза!

БРЮНО: Что Тереза?

ЛОРАНС: У Терезы есть ключи!

БРЮНО: Для чего?

ЛОРАНС: Чтобы открывать дверь.

БРЮНО: Ну нет! Зачем? Зачем наша домработница будет приходить среди ночи и подбрасывать штуку евро?

ЛОРАНС: Я не знаю… Потому что мы ее эксплуатируем. Потому что она нас ненавидит. Потому что она испанка? Откуда я знаю! Откуда мне знать, что происходит у нее в ее испанской голове? Она хочет нас свести с ума, вот и все! И это у нее хорошо получается!

БРЮНО: В этом нет никакого смысла!

ЛОРАНС: Конечно, в этом нет никакого смысла! Есть деньги, которые среди ночи бросили нам на ковер! И больше ни в чем нет смысла! Мы не ищем смысл! Мы ищем того, у кого есть ключи! У Терезы есть ключи… Это задача на логику про ключи!. А не задача на логику про смысл! Задача на логику про ключи!

Наша домработница лентяйка! С приветом! Она работает у нас пятнадцать лет и все время систематически опаздывает на десять минут! Десять минут… Два раза в неделю за 10 евро в час умножить на пятнадцать лет!.. Если считать по-испански, это будет grosso modo ровно тысяча четыреста восемь евро! Да! Вот в этом есть смысл! Она же гордая, все испанцы гордые! У нее есть испанская гордость! И она наконец решила с нами расквитаться!

*Пауза.*

БРЮНО: Что будем делать?

ЛОРАНС: Поговорим с ней.

БРЮНО: Поговорим с ней.

Затемнение.

**СЦЕНА 3**

*Брюно и Лоранс сидят на диване – застывшие, сосредоточенные, молчаливые.*

*Брюно смотрит на наручные часы время от времени. Он чертыхается про себя. Звук ключа в двери. В мертвой тишине входит Тереза.*

ТЕРЕЗА: *(заинтригованно и обеспокоенно)*

Здравств**ý**йте!

*Молчание. Тереза снимает пальто и держит его вместе с сумкой в руке.*

ТЕРЕЗА: *(чувствуя себя неловко)*

Вы имеет óдна прóблема?

БРЮНО:

Никаких проблем, Тереза… Никаких проблем….

*Мертвая тишина. Все застыли.*

ТЕРЕЗА: Я есть немного опóзодать потóму что перéсадка с Шатле на Севéрный вóкзал быть зáкрыто. Я ехать на дрýгой линия. Перéсадка Сен-Лáзар на Сен-Дени и óттуда сюда.

ЛОРАНС: Да-да… Это ничего, Тереза… Вы опоздали, но это может случиться с кем угодно.

ТЕРЕЗА:

Этó потóму что лин**и**я тр**и**надцать быть зáкрыта.

ЛОРАНС: Никаких проблем.

ТЕРЕЗА: Окейее…

*Мертвая тишина. Тереза решается повесить свое пальто на вешалку. Ставит сумку на пол.*

ТЕРЕЗА: *(встревоженно)*

Я начИнать со спальнИ?

ЛОРАНС: Вы можете убирать в спальне сейчас.

ТЕРЕЗА: *(обеспокоенно)*

Да.

*Пауза.*

ЛОРАНС: Не хотите немного поговорить?

ТЕРЕЗА: Поговóрить? Да, да… Но почéму?

БРЮНО: Почему? Почему? Потому… Нам хочется поговорить с вами.

ТЕРЕЗА: Да… Вы иметь прóблема?

БРЮНО: Нет-нет, никакой проблемы, Тереза. Просто хочется подискутировать с вами.

ТЕРЕЗА: Да.

ЛОРАНС: Просто поболтать. Ради удовольствия.

ТЕРЕЗА: Да?

ЛОРАНС: Это же так важно – разговаривать. Это как-то так… Этим выражают свои чувства! У вас есть чувства, Тереза?

ТЕРЕЗА: Да!

ЛОРАНС: Значит, их надо выражать!

ТЕРЕЗА: Да.

*Небольшая пауза.*

Для коммуникацИя?

БРЮНО: Точно, именно коммуникацИя.

Хотелось бы иметь с вами коммуникацию.

ТЕРЕЗА: Да?

ЛОРАНС: Садитесь.

ТЕРЕЗА: *(не шевелится)*

Да?

ЛОРАНС: показывает на стул.

Сюда… Садитесь сюда…

*Тереза осторожно садится.*

ЛОРАНС: *(очень деликатно)*

Все хорошо?

ТЕРЕЗА: *(напряженно).*

Да!

ЛОРАНС: *(очень мягко)*

Вам нравится работать у нас?

ТЕРЕЗА:

Но да. Я есть очéнь довольнá.

ЛОРАНС: Что вы думаете про нас?

ТЕРЕЗА: Что вы говорить?

ЛОРАНС: Вы думаете что про нас?

ТЕРЕЗА: Но что я думáть что?

ЛОРАНС: О господине Брюно? Обо мне?

Думаете вы что?

ТЕРЕЗА: Я не знать что говóрить. Что я думать про вас?

БРЮНО: Да… Вы нас любите?

ТЕРЕЗА: Да, очéн… Я очéн много вас любить.

Что я любить рáботать у вас.

ЛОРАНС: *(обрывая ее)*

Тереза! *(серьезно)* Вы нас любите?

ТЕРЕЗА: Да, я вас любить.

ЛОРАНС: Почему?

ТЕРЕЗА: Потóму… Что я вас любить.

БРЮНО: *(нетерпеливо)* Почему вы нас любите? Почему?

ТЕРЕЗА: Потóму… Э… Этó труднó расскáзать простó…

БРЮНО: Вы нас любите, но вы не знаете, почему?

ТЕРЕЗА: Да, но потóму… Я рáботать с вами очéн долгó… четырнáдцать год, и вы быть очéн дóбры когда мой муж быть больной… Что вы найти ему местó в больница… И я очéн благодáрить вас за этó… Я очéн любить говóрить с мадам Лоранс… про… про жьизень… Про жьизень в общéм…

ЛОРАНС: Я тоже люблю разговаривать с вами.

ТЕРЕЗА: Да, и потóму… Мы знаéм одни политИки… И что я социáлистка как вы…

БРЮНО: Вы нас любите за то, что мы социалисты?

ТЕРЕЗА: Да, очéн… Очéн важнó для мéня социáлистичны ценности…

Справеливóсти и щедрóсти. Потóму что с наша семья мы бежать из Испания от франкизм. Этó очéн важнáя веш для мéня, политИка. И социалистИчны ценнóсти.

БРЮНО: А если бы мы были правыми, вы бы нас не любили?

ТЕРЕЗА: Конечнó нет… Конечнó…

Но этó бы быть разнИца…

*Пауза.*

ЛОРАНС: Разговаривать – это хорошо, не так ли?

ТЕРЕЗА: Да… Очéн хорóшо.

ЛОРАНС: Что вы делали вчера вечером?

ТЕРЕЗА: Я?.. Вчéра вечéром? После рáбота?

БРЮНО: Да.

ТЕРЕЗА:

Я быть у мéня мой муж Луис... Он приехать к мéня из Сарагосса на нéделю потóму что у нас дня рожденИя.

ЛОРАНС: Вы отмечали день рожденья вашей сестры.

ТЕРЕЗА:

Да… Быть очéн хорошИй ужИн… Мóя сéстра пригóтовить ампанадас. Вы знает что такой ампанадас?

БРЮНО: Нет.

ТЕРЕЗА: Этó как маленькИе пирóги… С мясóм, лукóм, чесноком и оливкáми… пéкут в печкá в тестé катáлка…

БРЮНО: В тесте-каталке?

ТЕРЕЗА: Да, в тестé каталка.

БРЮНО: *(к Лоранс)* Что такое тесто-каталка?

ЛОРАНС:

Раскатанное… Раскатанное тесто.

ТЕРЕЗА:

Да, раскатáнное… Раскатáнное… Замечательно.

БРЮНО: *(нетерпеливо)* А потом, потом, после ужина? Что делали вы после ужина?

ТЕРЕЗА: Послé ужИна? Я спорИла с сéстра.

БРЮНО: *(нетерпеливо)* Да, хорошо, но после сестры? Когда ваша сестра ушла?

Что вы сделали после этого?

ТЕРЕЗА: Я лечь спасть.

БРЮНО: С кем?

ТЕРЕЗА:

С Луис, мóим муж.

БРЮНО: *(нетерпеливо)* Во сколько? В котором часу вы легли спать?

ТЕРЕЗА: Мы лечь спать… около… полнóчь. И полчáса.

БРЮНО: В полпервого!

ЛОРАНС: Кое-что случилось этой ночью. Маленькая проблема.

ТЕРЕЗА: *(встревоженно)* Прóблема?

ЛОРАНС: Да. Мы думаем, что кто-то проник в нашу квартиру.

ТЕРЕЗА: *(очень встревожено)* Да?

ЛОРАНС: Кто-то, у кого есть ключи от квартиры.

ТЕРЕЗА: *(очень встревоженно)* Да?

ЛОРАНС: И этот кто-то…

*Лоранс достает пачку денег.*

ЛОРАНС: Этот кто-то нам подложил вот это.

ТЕРЕЗА: Моя не кралá! Моя не кралá!

БРЮНО: *(нетерпеливо)*

Нет, Тереза, мы вас не обвиняем! Мы нашли эти деньги на полу в гостиной, вот и все! И подумали, может у вас есть объяснение… Может, у вас есть идея, как они…

ТЕРЕЗА: Моя не кралá! Это не моя, я вам клЯнусь.. Моя не кралá!

БРЮНО: Тереза, успокойтесь… Успокойтесь же!

ТЕРЕЗА: Моя не кралá!

БРЮНО: *(нервничая)*

Тереза! Тереза! Успокойтесь! Успокойтесь! Успокойтесь, Тереза! Успокойтесь!

*Тереза успокаивается.*

ЛОРАНС:

Никто вас не обвиняет! Никто не говорит, что это вы!

Нет никакой кражи. Понимаете?

ТЕРЕЗА: Моя не кралá.

БРЮНО: *(нервно)*

Ладно, ладно… Потому что кражи не было.

Не было кражи!

ТЕРЕЗА:

Да?

БРЮНО: Понимаете, да? Никто ничего не украл. Кражи не было.

ТЕРЕЗА: Да.

БРЮНО: Значит, согласны?

ТЕРЕЗА: *(испуганно)*

Да?

*Лоранс и Брюно начинают разговаривать с Терезой как с недоразвитым ребенком.*

ЛОРАНС: *(говорит очень медленно)*

Просто этой ночью… Этой ночью…

ТЕРЕЗА: *(испуганно)* Да?..

БРЮНО: *(так же медленно)*

Кто-то… Кто-то… мы не знаем кто…

ТЕРЕЗА: *(испуганно)*

Да?..

ЛОРАНС: *(так же медленно)* Кто-то вошел к нам…

ТЕРЕЗА: *(испуганно)*Да?...

ЛОРАНС: *(так же медленно, имитируя поворот ключа)*

Кто-то, у кого есть ключи от квартиры…

ТЕРЕЗА: Да?

БРЮНО: *(медленно)*

Этот кто-то подбросил деньги.

ТЕРЕЗА: *(резко, взорвавшись)*

Моя не кралá! Я клЯнусь моя не кралá!

БРЮНО: Черт, она опять за свое…

ТЕРЕЗА: Я вам клЯнусь!

БРЮНО: *(нервничая)* Вы не понимаете! Послушайте, что вам говорят!

Слушайте, что мы вам говорим! Кражи не было!

ТЕРЕЗА: Но моя не кралá!

БРЮНО: Конечно, вы не крали!!! Потому что не было кражи!

ТЕРЕЗА: Моя не кралá! Я клЯнусь!

БРЮНО: Какая дура! Хватит клясться! Хватит клясться! Вам сто раз говорят что кражи не было!

ТЕРЕЗА! Я клЯнус… Это не моя кралá!

БРЮНО: *(к Лоранс)* Я рехнусь сейчас! Я ее задушу!

ЛОРАНС: Брюно, успокойся! Успокойся!

БРЮНО: Если она сейчас не замолчит, я ее убью!

*(Кричит)* Ни слова больше! Больше ни слова!

*Тереза в ужасе затихает.*

БРЮНО: Хватит! Хватит! Больше ни слова! Никаких разговоров!

Хватит! Ладно!

*Испуганная Тереза ничего не говорит. Пауза.*

ЛОРАНС: *(участливо)*

Очень хорошо, что мы поговорили.

ТЕРЕЗА: Да.

ЛОРАНС: Надо разговаривать, потом сразу становится лучше.

ТЕРЕЗА: Да.

ЛОРАНС: *(участливо)* Все нормально, Тереза? Вы хорошо себя чувствуете?

ТЕРЕЗА: Да?..

ЛОРАНС: Тогда вы можете начинать работать.

ТЕРЕЗА: Да.

*Мертвая тишина. Тереза не знает, куда пойти, колеблется, сначала идет к кухне, потом возвращается в центр гостиной.*

ЛОРАНС: *(участливо)* Что, Тереза?

ТЕРЕЗА: Моя начинать из спальня?

ЛОРАНС: Вы можете начинать откуда хотите. Как вам больше нравится, Тереза.

*Тереза медленно подходит к входной двери и открывает стенной шкаф. Сотни денежных купюр вываливаются на пол.*

БРЮНО: О, черт возьми! Что это за херня? Что же это за херня?

ЛОРАНС: Что происходит?

ТЕРЕЗА: О Госпóди! О Госпóди!

Этó что такоé!

ЛОРАНС:

Это… Сбережения…

БРЮНО: Наши сбережения!

ТЕРЕЗА:

ВашИ сберéжения? Почéму?

ЛОРАНС:

Что почéму? Что почéму?

Мы туда положили наши сбережения!

ТЕРЕЗА: В этó местó… В этó местó!

БРЮНО: Ладно, ладно… Вы не хотите пойти домой? Вы устали, вам надо отдохнуть!

ТЕРЕЗА: Но моя сделать ýборка?

БРЮНО: Нет-нет, никакой уборки! Не сегодня!

Сегодня никакой уборки! Все чисто! Посмотрите, везде чистота!

*Брюно берет Терезу за руку и дает ей ее пальто и сумку в руки.*

БРЮНО: Вы сейчас вернетесь домой, так ведь? А потом ляжете спать…

ТЕРЕЗА: Днем?

БРЮНО *(выставляет ее за дверь)*:

Так даже лучше, у вас будет впереди еще и ночь. Вам надо отдохнуть, правда? Вы очень устали, Тереза! Посмотрите на меня… Вы умираете от усталости! Идите… Идите поспите… До понедельника!

ТЕРЕЗА: Моя не кралá! Моя не кралá!

*Брюно захлопывает дверь.*

ЛОРАНС: Что происходит, Брюно? Что происходит?

БРЮНО: Я не знаю… Это какая-то фантастика.

*Брюно походит к куче денег, лежащей на полу.*

БРЮНО. Никогда не видел… Никогда не видел столько бабок.

ЛОРАНС: Сколько?

БРЮНО: Я не знаю сколько.

*Брюно пытается прикинуть сумму, погружая руки в кучу денег.*

Двадцать тысяч? Может, тридцать тысяч?

ЛОРАНС: Что будем делать?

БРЮНО: Я не знаю. Это бессмыслица. В этом нет никакого смысла.

ЛОРАНС: Позвонить в полицию?

БРЮНО: Только не это!

ЛОРАНС: Слушай, Брюно, мы же не можем оставить это дома.

БРЮНО: Полиция, полиция… Что ты хочешь, чтобы они сделали?

ЛОРАНС: Они нам помогут.

БРЮНО: Помогут что? В чем? Они нас будут допрашивать, они спросят, откуда это взялось. Что ты им ответишь?

ЛОРАНС: Правду.

БРЮНО: Какую правду? Что эти деньги вывалились из нашего шкафа?

ЛОРАНС: Ну… да.

БРЮНО: Послушай… Приди в себя, Лоранс, приди в себя! Они сначала заберут бабки, а потом нас! Нет, нет… Нам надо понять.

*Пауза.*

БРЮНО: Если эти деньги здесь, то кто-то их сюда положил. Так ведь?

ЛОРАНС: Я не знаю.

БРЮНО: Как это ты не знаешь? Все эти бабки! Вся эта капуста… здесь… Она откуда-то ведь взялась?

ЛОРАНС: Да?

БРЮНО: Значит, есть кто-то… Какой-нибудь дядя… Или тетя, не знаю… короче, какой-то человек, который взял и положил сюда все эти деньги.

Это не Тереза. Это не супруги Приу. Это не мы. Тогда кто? Кто это так пошутил, подложив нам деньги?

ЛОРАНС: Мы топчемся на месте, Брюно. Ты сходишь с ума.

БРЮНО: Надо же попытаться понять…

*Пауза.*

ЛОРАНС: Вопрос не «кто», а «зачем».

БРЮНО: Зачем?

*Пауза.*

БРЮНО: Попробуем как минимум мыслить рационально.

ЛОРАНС: Рационально? Ты же видишь, что в этом нет ничего рационального! Забудь немного о своем медицинском образовании и попробуй мыслить по-другому!

Я тебя умоляю… Открой глаза, спроси у себя!...

БРЮНО: Что за чушь ты порешь? О чем я должен спросить себя?

ЛОРАНС: Ну, я не знаю… О том, что мы должны делать. Зачем эти деньги оказались здесь. Что это все означает.

БРЮНО: Кому это выгодно?..

ЛОРАНС: Не надо твоих «кто»! «Кто»! Плевать на «кто»! Зачем? Для чего? Почему эти деньги здесь? Почему они нас хотят свести с ума? Почему?

*Брюно обхватывает голову руками.*

ЛОРАНС: Как будто кто-то нас осуждает… Сказал нам: «Вы подлецы!» А мы подлецы?

БРЮНО: Конечно, нет.

ЛОРАНС: Тогда почему нас мучают?

*Пауза.*

ЛОРАНС: У тебя в больнице есть враги?

БРЮНО: Да вроде нет… Чего ты добиваешься?

ЛОРАНС: Не знаю. Попробуй вспомнить. Может быть, у тебя были проблемы с каким-нибудь больным?

БРЮНО: У меня не было проблем ни с каким моим больным.

ЛОРАНС: Откуда ты знаешь?

БРЮНО: Лоранс, ты в этом совершенно ничего не понимаешь. Я прошу тебя, не усложняй.

ЛОРАНС: Брюно, ты анестезиолог, ты усыпляешь десятки больных в месяц. Пачками! Может быть, один из них тебя ненавидит? Это мне не кажется глупым.

БРЮНО: Почему это он меня ненавидит?

ЛОРАНС: Может быть, это тот, кто не проснулся?

БРЮНО: Ты совершенно спятила…

ЛОРАНС: Ты их пересчитываешь?

БРЮНО: Кого?

ЛОРАНС: Больных, которых ты усыпляешь. Ты их пересчитываешь?

БРЮНО: Пересчитываю их?.. Зачем их пересчитывать? Они не бараны! Я усыпляю больного, его оперируют, я вывожу его из наркоза и когда он возвращается в свою палату, моя работа сделана.

ЛОРАНС: А потом чао?

БРЮНО: В каком смысле чао?

ЛОРАНС: Ну, говоришь чао тому кого ты вывел из наркоза. Ты доволен собой, и все, чао!

БРЮНО: А что я долен еще сделать?

ЛОРАНС: Ты новости не узнаешь?

БРЮНО: Какие?

ЛОРАНС: Не проверяешь, что у него все нормально?

БРЮНО: Когда?

ЛОРАНС: Когда его выписывают домой. Через месяц, через два, может, позже? Откуда я знаю.

БРЮНО: Ты головой не ударилась? Ты думаешь, я звоню всем моим больным через два месяца, чтобы проверить, что у них все хорошо?

ЛОРАНС: *(горячо)* Конечно, Брюно! Ты врач или кто? Ты вкалывашь всякую дрянь в вены этих бедолаг которые едут на операцию, и потом ты их бросаешь? Ты их бросаешь вот так и даже не тратишь ни секунды чтобы узнать что с ними стало? Ты настолько бесчувственный?

БРЮНО: Скажи правду, ты напилась?

ЛОРАНС: Представь себе, что… я не знаю… что был один, кто снова заснул… За рулем! Ты представляешь последствия?

БРЮНО: Ты свихнулась? Ты окончательно свихнулась, Лоранс?

ЛОРАНС: *(истерично)* Я вовсе не свихнулась! Я просто не могу больше выдержать это из-за твоей идиотской работы! И я боюсь! Мне страшно! Я чувствую давление… Я схожу с ума.

БРЮНО: *крепко сжимая ее в объятиях*

Все хорошо… Все хорошо…

*Долгая пауза.*

ЛОРАНС: *успокоившись* Ты понимаешь, нам угрожают!

Нам угрожают!

*Брюно отпускает Лоранс и берет в руки деньги.*

БРЮНО: *(рассматривает купюры)*

Разве людям угрожают деньгами? Это не угроза.

*Пауза.*

ЛОРАНС: Сколько?

БРЮНО: Не знаю. Тысяч двадцать.

ЛОРАНС: Посчитай!

БРЮНО: Что?

ЛОРАНС: Считай! Чтобы понимать, что это собой представляет…

БРЮНО: Хорошо.

*Брюно начинает считать.*

*Пауза.*

ЛОРАНС: Брюно, это ты?

БРЮНО: *почти не слушая, занятый подсчетами*

Что?

ЛОРАНС: Это ты принес сюда эти деньги.

БРЮНО: *занятый подсчетом*

Что ты говоришь?

ЛОРАНС: Посмотри мне в глаза.

БРЮНО: *занятый подсчетом*

О чем ты?

ЛОРПАНС: Ты похож на ребенка, который нашел свой новогодний подарок под елкой. Подарок, который ждал несколько месяцев. О котором он так долго мечтал. Маленький мальчик, мечта которого исполнилась. Будто ты сейчас заплачешь. Ты дрожишь?

БРЮНО: *перестав считать, нервно.*

Я не дрожу, я считаю.

ЛОРАНС: Нет, ты дрожишь!

БРЮНО: Ты меня спросила, сколько здесь. Я считаю. Теперь, когда я считаю, ты мне говоришь что я дрожу. Хватит твоих дурацких замечаний! Я считаю или не считаю?

ЛОРАНС: Давай считай… Ну давай, считай!

*Брюно погружается в подсчеты.*

ЛОРАНС: Это тебя возбуждает?

БРЮНО: *сбитый со счета репликой Лоранс*

Помолчи…

ЛОРАНС: Да, тебя возбуждают эти бабки… Тебя так давно преследовала мысль об этих деньгах… Они у тебя все время возникали в разговоре… Сколько платят твоим коллегам, твоему начальству… Сколько получают врачи с частной практикой…

Даже твои друзья, ты оценивал, прикидывал, как они живут… Сколько они заплатили за дом, за машину, во сколько обошелся им отпуск… Наши деньги, чужие деньги… Которых ты достоин, которых ты не заслуживаешь... Деньги, все время деньги…

БРЮНО: *прекратив считать*

Я говорю об этом… потому что все вертится вокруг этого.

ЛОРАНС: Это ты вертишься вокруг них… И никогда их не получал. И вот сейчас ты засовываешь руки по локоть в эту кучу, ты заворожен деньгами.

БРЮНО: *в ярости*

Чего ты хочешь, в конце концов? Почему ты на меня нападаешь? Это ты чокнулась на этих бабках! Приди в себя немного! Очнись! Что за хрень… Если тебе интересно – а это тебе всегда было интересно! – здесь около тридцати тысяч евро!

Если только я не обсчитался… Считать и одновременно слушать твои дурацкие комментарии…

ЛОРАНС: Эти деньги гадость, они отвратительны.

БРЮНО: Ах, вот так? Вчера это тебя не тревожило.

ЛОРАНС: Что?

БРЮНО: Те несколько сотен евро, которые были в гостиной. Они тебе не мешали спать.

ЛОРАНС: Сто евро – это ерунда.

БРЮНО: Конечно. Ты находишь сто евро, ты считаешь, что это летающая денежка. Перелетная купюра… Идешь пожрать, развлекаешься. Вчера ты не задавалась всеми этими вопросами! Летающая купюра в сто евро! То есть сто евро – это ерунда? А двести евро – это как? Тоже ничего? А тысяча евро – это ерунда? С какой цифры начинается кое-что? Сколько надо, чтобы ты стала задавать вопросы? И чтобы ты начала меня оскорблять? Сколько надо, чтобы ты почувствовала отвращение? Назови цифру, чтобы я понимал… Чтобы у меня был не такой дурацкий вид! Начиная с какой суммы деньги становятся грязными? Ну? Где твой порог?

ЛОРАНС: Сто евро ничего не меняют, Брюно.

БРЮНО: Так тебя пугают перемены? Вот оно что… Значит, вот в чем твоя проблема? Что все меняется?

ЛОРАНС: Вовсе нет.

БРЮНО: О да… Как только все стало меняться… Все задвигалось… Как только появилось что-то новое – так ты застыла! Вот что тебя пугает! Ты как твой отец… Цепляешься за свой маленький мирок… За свою тихонькую жизнь, где ничего не должно меняться…

ЛОРАНС: Зачем ты вспомнил о моем отце?

БРЮНО: Потому что ты реагируешь так же как он. Мне кажется, будто я слышу его. Восемьдесят лет он нам ставит одну и ту же пластинку! Все новое подозрительно. Нужно быть очень осторожным со все новым! Осторожно надо обращаться! Особенно надо быть осторожными с реформами. Только не трогайте того, что у нас есть, нашего маленького тихого мирка! Перемены – это всегда ловушка! Хватит уже думать как он.

ЛОРАНС: Не вмешивай папу!

БРЮНО: Тогда перестань меня оскорблять! Достаточно. Хватит судебных процессов!

*Пауза.*

БРЮНО: Лоранс, я не понимаю, что делают эти деньги здесь. Не понимаю, так же как и ты.

ЛОРАНС: Ты клянешься?

БРЮНО: Клянусь.

*Пауза.*

БРЮНО: *(про себя)*

Я не понимаю.

**СЦЕНА 4**

*Пакеты с названиями люксовых брендов валяются на полу и диване. В ведерке шампанское. На столе большая банка с черной икрой и другие дорогие продукты. Брюно открывает бутылку шампанского. Из входной двери появляется Лоранс.*

ЛОРАНС: Что это такое?

БРЮНО: Где?

ЛОРАНС: Что происходит?

БРЮНО: Праздник!

*Лоранс несколько секунд не двигается.*

ЛОРАНС: *(серьезно)* Что ты сделал, Брюно?

БРЮНО: Ушел после обеда с работы.

ЛОРАНС: Ты ушел с работы после обеда?

БРЮНО: Ну да! Утром я был в отделении. Осматривал восьмидесятилетнего старика, которому удалили часть кишечника. Он умрет через неделю. И я сказал себе что после обеда… устрою себе шопинг! Это преступление?

ЛОРАНС: Брюно, мы говорили, что не будем трогать эти деньги.

БРЮНО: Да, говорили… Согласен, говорили! Целую неделю мы топчемся вокруг этой кучи бабла! Уже семь дней мы не спим, не едим… Не трахаемся!

Что такое эти бабки?! Мы думаем только об этом! Что же такое эти бабки?!

Хватит вопросов! Вопросов без ответов! Достаточно! Деньги не для того, чтобы задавать вопросы! Может, пора перейти к другим вещам?!

ЛОРАНС: Что ты наделал, Брюно?

БРЮНО: Я сделал то, что должен был сделать с самого начала! Я потратил эти долбаные бабки!

ЛОРАНС: Ты все потратил?

БРЮНО: Точно… Если интересно, я спустил 38230 евро сегодня после обеда!

Все!

*Пауза.*

ЛОРАНС: Ты же не сделал этого?

БРЮНО: Были бабки, их потратили. Не вижу, в чем проблема?

ЛОРАНС: Это не наши деньги.

БРЮНО: С чего это ты взяла?

ЛОРАНС: Послушай, у тебя совсем крышу снесло?

БРЮНО: Вовсе нет.

ЛОРАНС: Ты прекрасно знаешь, что это не наши деньги.

БРЮНО: Бабки у нас дома. Значит, они наши! Мы же их не украли?

ЛОРАНС: Мы их не заработали, Брюно.

БРЮНО: И что с того? Что с того?

Мы обязаны зарабатывать, чтобы у нас были деньги?

Что это за рассуждения?

ЛОРАНС: Деньги надо заслужить. Во всяком случае заработать.

БРЮНО: Ах, так? А Дитрихи? Они получили целое состояние. Думаешь, они заработали кучу бабок?

ЛОРАНС: Дитрихи? Ничего подобного, они получили наследство!

БРЮНО: У нас тоже самое!

ЛОРАНС: Брюно, твой отец был сапожником.

БРЮНО: Правильно! К счастью, судьба поворачивается иногда другой стороной! Можно поверить, что справедливость существует!

ЛОРАНС: Что то же самое? Брюно, мы не заслужили эти деньги!

БРЮНО: Это я не заслужил? Я не заслужил? Я горбатился шесть лет в мединституте, потом четыре года специализации! Я в отделении каждое утро с семи часов утра! Плюс пять дежурств в месяц! Пять дежурств в месяц! Пять бессонных ночей я должен усыплять мудаков, разбившихся на своих мопедах! Чокнутых сумасшедших старух которые падают с кроватей, когда встают в туалет! Я ночи напролет усыпляю всех подряд, хотя сам засыпаю на ходу!

Я целых сорок лет уже не сплю нормально! Я полностью вымотался, я выжат как губка! А все почему?… Семьдесят квадратных метров в пятнадцатом округе, Пежо 308 дизель и две недели отпуска в деревне на побережье! Это моя компенсация за все, не так ли? Деревня на побережье! Мне хотя бы сказали спасибо? Просто спасибо! Это никому в голову не пришло? Сказать спасибо анестезиологу? Онкологам, ревматологам, хирургам… Да, они заслуживают признательности! Имеют право! Подарки, вино, коробки шоколада… Это все на них валится, падает каждый день!

А мне ничего! Мне никто ничего никогда не предлагает! Даже кулька конфет в благодарность! Ни конфетки! Ни карамельки! Никто ни разу не похвалил! Не сказал Спасибо! За сорок лет в больнице! Ты считаешь это справедливым?

И однако же я делаю свою работу. Я никогда не промахнулся с инъекцией. Никогда не ошибся с дозой. Мои больные засыпали. Просыпались. Я ни одного не усыпил в смысле до конца! А что, я хорош! Я даже писал диссертацию о побочных эффектах Флакседила!.. Но всем плевать! Всем насрать на побочные эффекты Флекседила!

Зато если я вдруг ошибусь…О, тогда мне все скажут! Тогда я все услышу! Я услышу СЕМЬЮ! Она придет в мой кабинет – СЕМЬЯ! Я мерзавец! Убийца! Судебный процесс! Спасибо! Спасибо анестезии! Спасибо анестезии!!!

*Небольшая пауза.*

И вот, когда я нахожу 38230 евро у себя дома, то считаю, прости меня, что я это заслужил.

*Пауза.*

ЛОРАНС: Мой бедный друг, ты совершенно свихнулся.

БРЮНО: Нет, я не свихнулся! Я просто хочу наслаждаться жизнью! Это не значит свихнуться!

*Берет пакет и протягивает Лоранс.*

Держи.

ЛОРАНС: Что это?

БРЮНО: Подарок, упавший с неба.

ЛОРАНС: С неба не падают подарки.

БРЮНО: Сначала посмотри, потом скажешь.

*Лоранс открывает пакет и достает прекрасное платье. Она смотрит, как платье идет ей.*

ЛОРАНС: Сколько оно стоит?

БРЮНО: Это не важно.

ЛОРАНС: Брюно, сколько оно стоит?

БРЮНО: А мне плевать, сколько оно стоит!

ЛОРАНС: Если тебе плевать, тогда скажи.

БРЮНО: Это примерно… *Бормочет что-то неразборчивое*.

ЛОРАНС: Сколько?

БРЮНО: Это примерно… чуть меньше семи тысяч…

ЛОРАНС: Семь тысяч евро? Ты отдал семь тысяч евро за это платье?

БРЮНО: Я же сказал, что немного меньше… Ладно, примерь его, вместо того, чтобы долдонить про цену.

ЛОРАНС: Ты хочешь чтобы я примерила это долбаное платье?

БРЮНО: Это платье не долбаное!

ЛОРАНС: Нет, за семь тысяч евро – это долбаное платье!

БРЮНО: Мне кажется, что это называется от кутюр. Высокая мода. А не долбаное платье. Ну хотя бы примерь его.

ЛОРАНС: Зачем? Потому что я никогда не буду его носить?

БРЮНО: *(нервничая)*

Чтобы доставить мне удовольствие. Это плохая причина?

*Лоранс резко уходит в спальню с платьем. Как только Лоранс уходит, Брюно нервно открывает два-три пакета. Найдя нужный («Луи Вуиттон»), он мечется, пытаясь где-нибудь их спрятать. Он бегает по гостиной и наконец открывает окно и выбрасывает пакет. Лоранс выходит из спальни в новом прекрасном платье. Она очень красива.*

БРЮНО: Ты восхитительна.

ЛОРАНС: Я уродлива. Платье прекрасно, оно делает меня уродиной. Мне кажется, что от меня пахнет… Я воняю в этом платье! От меня несет блевотиной!...

БРЮНО: Не будь вульгарной.

ЛОРАНС: Вульгарной? Вульгарно, мой дорогой, носить платье за семь тысяч евро!

БРЮНО: Я думал, что ты обрадуешься.

ЛОРАНС: Да ну? Нас всегда тошнило…

БРЮНО: От чего?

ЛОРАНС: От вульгарности. От тех кто выставляет напоказ свои бабки, мы их ненавидели. А теперь ты хочешь чтобы я была на них похожа? На жен этих нуворишей, которые ездят на своих вонючих джипах? На этих ничтожных богатых сук с искусственными сиськами? Да? Которые целыми днями треплются по мобильниками…

Вот такой ты меня хочешь видеть? Как жена того футболиста, которая кончает от сумочки «Эрмес» или ремня «Гуччи»? Брюно, мы ненавидим этих людей! А теперь ты хочешь чтобы я была как они?

БРЮНО: Можно носить красивое платье и не быть богатой сукой.

ЛОРАНС: Все женщины, которые носят платья за три тысячи евро – суки. Мерзкие суки!

*Лоранс смотрит на пакеты вокруг нее.*

ЛОРАНС: Все эти пакеты… Это не квартира, это свалка. А мы здесь… мы будто две крысы. Довольны оттого что роемся в этой помойке.

БРЮНО: Очаровательно…

*Лоранс берет несколько пакетов и читает названия брендов.*

ЛОРАНС: «Баленсиага»?

БРЮНО: Это такое пальто…. Ты можешь его обменять.

ЛОРАНС: «Лубутен»?

БРЮНО: Это туфли. Такие очень симпатичные туфельки. С каблуками. С каблуками и красной подошвой. Весьма недурные. Я взял тебе 37 размер.

ЛОРАНС: «Диор»… Это что, мужской «Диор»?

БРЮНО: Ну да, это мне… Я купил костюм… И два джемпера. Очень стильных. Классно смотрятся.

ЛОРАНС: Ты не купил случайно сумку «Луи Вуиттон» заодно?

БРЮНО: Нет, конечно нет! Я же не настолько…

ЛОРАНС: Это меня удивляет.

БРЮНО: Прошу тебя… Не надо так…

Ну что, за стол? Крысам тоже надо немного поесть. Я голоден, как крыса.

ЛОРАНС: То есть мы проведем приятный вечер?

*Лоранс и Брюно садятся за стол.*

БРЮНО: Слушай, Лоранс, я признаю, что это все как-то неудобно… Это не… Я не должен был ставить тебя перед фактом. Но я… Эти деньги не давали нам жить, они разъедали нашу жизнь. Я хотел от них избавиться. Чтобы заняться чем-нибудь другим. Я хотел сделать тебе сюрприз… но я ошибся… Ну да, я дурак! И в то же время… Я же никого не убил!..

ЛОРАНС *(иронически)*: О, хорошо! Ты никого не убил! Тогда все прекрасно!

*Пауза.*

Мне это кажется мерзким.

БРЮНО: Погоди! Это же хорошо… Мне это доставило удовольствие… У меня ведь нет никого кроме тебя!

ЛОРАНС: Удовольствие?

БРЮНО: Да, удовольствие! Заходить в дорогие магазины… Рассматривать дорогущие тряпки, зная, что я могу их купить… Мне это понравилось. Разве я не прав?

Всю жизнь мы отводили глаза от этих магазинов, потому что не могли позволить себе даже войти в них!.. Всегда смотрели снаружи. С тротуара. Трясясь от холода, как бродяги. Хватит унижений!

Тебе не надоело облизываться на витрины? Покажи язык! Он у тебя в мозолях, ты столько лизала эти витрины, что он у тебя в кровавых мозолях! Хватит…

Поешь немного… Ешь!

ЛОРАНС: Я не голодна.

БРЮНО: Нет, ты голодна! Очевидно, что ты хочешь есть! Ты такая же как все… Ты любишь все красивое, любишь вкусное… Ты мечтаешь об этом но не хочешь признаться даже себе.

ЛОРАНС: Ты потерял голову, Брюно.

БРЮНО: Лоранс, пользуйся моментом… Хватит все время рассуждать. Судить. Пользуйся моментом, чтобы жить! Хватит уроков! Все путем! Сейчас перемена, отдыхай!

ЛОРАНС: Ты говоришь об отдыхе…

БРЮНО: Ну да! Мы теперь можем все это купить, хоть ты и считаешь это отвратительным… Что угодно!.. Помнишь, два года назад я подарил тебе на день рождения часы?

ЛОРАНС: И что?

БРЮНО: Ты была счастлива! Разве нет? Смотри, ты их до сих пор носишь!

ЛОРАНС: Это на пятидесятилетие, это исключительный случай.

БРЮНО: Исключительный? Ничего исключительного в пятидесятилетии нет, прости меня. Всем однажды исполняется пятьдесят! Просто когда у меня не было денег, тебе казалось, что это хорошо. Теперь они есть, а ты считаешь, что это плохо. Где логика?

ЛОРАНС: Это не мы… Я нахожу это гнусным…

БРЮНО: Что именно? Можно носить кашемир и не быть при этом негодяем.

ЛОРАНС: Негодяем нет, а предателем да.

БРЮНО: Предателем? Предателем чего? Я не предавал никого.

ЛОРАНС: Никого - может быть. Зато твои идеалы…

БРЮНО: Что, мои идеалы? Какие идеалы?

ЛОРАНС: Идеалы левого движения.

БРЮНО: Не вижу связи.

ЛОРАНС: Ты ведь профсоюзный делегат?

БРЮНО: И что?

ЛОРАНС: На ближайшее профсоюзное собрание в больнице ты придешь в костюме от Диора?

БРЮНО: Не знаю. Я не думаю заранее, что я надену.

ЛОРАНС: А надо бы. Мне кажется, это непросто – требовать повышения заплаты для санитарок в костюме от Диора.

БРЮНО: Ладно… Меня же никто не заставляет его надевать?

ЛОРАНС: Какое лицемерие.

БРЮНО: Нет, не лицемерие! Мне повезло, я могу заплатить за костюм три штуки евро. Вот и все! Это не мешает мне быть искренним в моих убеждениях.

ЛОРАНС: Искренним в убеждениях… Но не в поступках!

БРЮНО: Ладно! Давай! Давай! Быть левым – это обязательно носить старый свитер и есть печеночный паштет из консервной банки? Или можно быть социалистом и получать удовольствие от жизни? Мы же не обязаны под предлогом человеческих ценностей одеваться как мудаки и жрать дерьмо. Что вообще означает это выступление? Я полностью готов поделиться с теми, у кого ничего нет!

ЛОРАНС: При условии, что у тебя есть все!

БРЮНО: Черт!

*Пауза.*

БРЮНО: Я положу тебе черной икры?..

ЛОРАНС: В нашем положении…

*Брюно* *наливает Лоранс супа поварешкой. Потом себе. Кладет ложку черной икры себе на тарелку. Потом Лоранс. Она отказывается от второй ложки черной икры, делая жест рукой.*

БРЮНО: Приятного аппетита.

*Они едят молча. Раздается звонок входной двери. Брюно и Лоранс замирают.*

*Пауза.*

*Звонок раздается снова.*

БРЮНО: Ты кого-то ждешь?

ЛОРАНС: Нет.

*Звонок звенит еще раз. Брюно встает и идет к двери.*

БРЮНО: Кто там? Кто там?

*За дверью слышен голос, слов не разобрать.*

ЛОРОАНС: Кто это?

БРЮНО: Сосед.

ЛОРАНС: Что ему надо?

БРЮНО: Откуда я знаю.

ЛОРАНС: Впусти его.

*Затемнение*.

СЦЕНА 5

*Входит атлетически сложенный мужчина лет сорока с сумкой «Луи Вуиттон» в руке.*

СОСЕД: Я ваш новый сосед.

БРЮНО: Добрый вечер.

СОСЕД: Добрый вечер. Мадам…

ЛОРПАНС: Добрый вечер.

СОСЕД: Я живу над вами.

ЛОРАНС: А, так это вы сейчас живете в квартире Готье?

СОСЕД: Я живу над вами.

*Пауза. Сосед протягивает пакет Лоранс.*

СОСЕД: Это мне свалилось на голову.

БРЮНО: Простите?

СОСЕД: Я был во дворе, когда это мне упало на голову.

БРЮНО: Не повезло.

СОСЕД: Это ваше?

БРЮНО: Нет. Дорогая, это не твое?...

ЛОРАНС: Нет, точно не мое.

*Сосед видит в комнате пакеты с названиями брендов.*

СОСЕД: Вы уверены?

БРЮНО: Послушайте, месьё… Месьё… как вас зовут?..

СОСЕД: Трак!

БРЮНО: Как?

СОСЕД: Трак. Месьё Трак.

БРЮНО: Послушайте, месьё Трак, эта сумка не наша. Понятно?

СОСЕД: Но я мог бы поклясться…

БРЮНО: Да, может быть… Вы могли бы поклясться, но лучше не надо…

СОСЕД: Единственно открытое окно было ваше!

БРЮНО: И что? И что? Разве нельзя открыть окно чтобы обязательно не выбрасывать из него что-нибудь? Простите, это разве преступление – открыть окно? Почитайте лучше правила проживания в доме! В этом доме допускается открывать окна!

*Очень долгая пауза, становящаяся тягостной.*

ЛОРАНС: Когда вы переехали?

СОСЕД: На прошлой неделе. В пятницу утром, если точно.

ЛОРАНС: Вы хорошо устроились?

СОСЕД: Да.

*Довольно длинная пауза*

ЛОРАНС: И вы…. Вам нравится дом?

СОСЕД: Нет, совсем нет.

*Пауза. Натянутые улыбки*.

БРЮНО: Вы себя неуютно чувствуете у себя дома?

СОСЕД: Да.

БРЮНО: Это печально…

Пауза. Брюно и Лоранс чувствуют себя не в своей тарелке.

СОСЕД: Как в этом доме с безопасностью?

БРЮНО: Пардон?

СОСЕД: Это надежное место?

БРЮНО: Да, это очень спокойный дом.

СОСЕД: Никаких проблем с безопасностью?

БРЮНО: Нет, нет, насколько я знаю…

ЛОРАНС: Мы живем здесь одиннадцать лет и не было ни малейшей проблемы.

*Пауза.*

СОСЕД: Меня обокрали.

ЛОРАНС: Да вы что?

СОСЕД: Из квартиры пропали вещи.

ЛОРАНС: О-ля-ля… Когда?

БРЮНО: Во время переезда?

СОСЕД: Нет, я уже обустроился. И вещи исчезли.

БРЮНО: Что именно?

СОСЕД: Кое-что, что у меня было… Что имело для меня ценность…

БРЮНО: Вы выглядите совершенно расстроенным… Правда, Лоранс?

ЛОРАНС: Да, мы вам сочувствуем…

*Пауза.*

СОСЕД: Поэтому я пришел.

БРЮНО: Что вы хотите сказать?

СОСЕД: Я пришел из-за этого.

БРЮНО: Но…

*Пауза.*

СОСЕД: Может, вы что-нибудь видели?

БРЮНО: Нет, мы ничего не… Дорогая, ты ничего не видела?

ЛОРАНС: Нет, я не думаю.

СОСЕД: Вы не заметили ничего необычного?

ЛОРАНС: Нет…Ничего такого… Ничего необычного…

СОСЕД: Что-нибудь странное, что-то вас поразило? Кто-нибудь подозрительный?

БРЮНО: Сейчас подумаю… Э… Лоранс, ты не встречала кого-нибудь подозрительного на этой неделе?

ЛОРАНС: Подозрительного? О нет!..

*Пауза.*

СОСЕД: Вы не против, если я разденусь?

БРЮНО: Прошу вас…

ЛОРАНС: Раздевайтесь, пожалуйста…

*Сосед снимает пальто. Засовывает руку за пояс, между ремнем и рубашкой. Брюно и Лоранс замирают.*

СОСЕД *(с пальто в руке)*:

Куда положить?

БРЮНО: Что?

СОСЕД: Пальто. Куда мне его положить?

БРЮНО: Хоть куда. Куда угодно. Месьё?...

СОСЕД: Трак!

БРЮНО: Да, месьё Трак! У вас…

СОСЕД: Да?

БРЮНО: У вас есть оружие?

СОСЕД: Пардон?

БРЮНО: У вас при себе, здесь, оружие?

СОСЕД: Да.

БРЮНО: Вы вооружены?

СОСЕД: Да.

БРЮНО: Почему вы вооружены?

СОСЕД: Для самозащиты.

БРЮНО: От кого?

СОСЕД: От воров.

ЛОРАНС: У нас нет воров.

СОСЕД: Вы уверены?

ЛОРАНС: Да, да… Здесь только честные люди!

СОСЕД: Это меня успокаивает.

ЛОРАНС: Здесь вы в безопасности.

СОСЕД: Хотелось бы, чтобы это было так.

*Пауза.*

БРЮНО: Вы должны были оставить у себя ваш пистолет.

СОСЕД: Я не могу, у меня все пропадает!

БРЮНО: Да, точно… Но это неприятно, когда гость ходит у тебя по квартире с пистолетом.

*Сосед достает пистолет и протягивает его Брюно.*

СОСЕД: Пожалуйста, берите, я вам отдам.

БРЮНО: Нет, я не хочу!

*Сосед кладет пистолет на журнальный столик. Видит разбросанные пакеты, шампанское, икру.*

СОСЕД: Вы что-то отмечаете?

БРЮНО: Да.

*Довольно долгая пауза*

СОСЕД: Что вы отмечаете?

БРЮНО: Я не знаю.

СОСЕД: Вы не знаете, по какому поводу праздник?

БРЮНО: Знаете, между родительским днем и днем семьи… День соседей… День победы, первое мая… День рождения моей жены, день рождения моей матери… Столько всего… Мы уже не знаем, что отмечаем!

СОСЕД: Забавно.

БРЮНО: Ничего забавного! Вовсе ничего забавного нет! А для чего вам надо знать, что мы отмечаем? А? Незачем! Что это изменит? Вот мы сидим… Пьем шампанское… Едим фуа гра… Дарим друг другу подарки… Благодарим друг друга… А потом в полночь нас все задолбало – и мы идем спать! Мы не обязаны знать, что отмечаем в этой жизни, вот! Черт!

*Пауза. У соседа вид подозрительный и встревоженный.*

СОСЕД: Вы празднуете что?..

БРЮНО: Новый Год!

СОСЕД: Новый Год? 12 марта?

ЛОРАНС: Пардон?

СОСЕД: Вы празднуете Новый Год 12 марта?

ЛОРАНС: Абсолютно верно.

СОСЕД: Но почему?

ЛОРАНС: Потому что… мои родители умерли 31 декабря…

СОСЕД: Да что вы!..

ЛОРАНС: Да, ужасная история… Они поехали кататься на лыжах, сели на поезд на Лионском вокзале…

БРЮНО: На ночной поезд…

ЛОРАНС: А в пять утра поезд сошел с рельсов и рухнул в овраг…

СОСЕД: В овраг?

БРЮНО: В овраг!

ЛОРАНС: Да… Поезд полностью развалился на части… и их вагон упал… На дно озера! Бедные мама и папа утонули в своем купе!

БРЮНО: Ужасно… Ужасно…

СОСЕД: Мои соболезнования.

ЛОРАНС: Спасибо.

СОСЕД: Мне очень жаль.

ЛОРАНС: После их смерти мы больше не празднуем Новый Год 31 декабря.

СОСЕД: Понимаю. А почему 12 марта?

ЛОРАНС: Потому что… Потому что…

*Она начинает рыдать.*

БРЮНО: Ну вот… Браво, месьё Трак, браво!

СОСЕД: Мне очень жаль.

*Лоранс плачет все эффектнее. Брюно сжимает ее в объятиях.*

БРЮНО: *(к Лоранс)* Ну ничего, ничего…

*(Соседу)* Она обожала своих родителей.

*(к Лоранс)* Держись, дорогая… Надо быть мужественной… Жизнь продолжается…

*Сосед протягивает носовой платок. Лоранс сморкается.*

*Пауза.*

СОСЕД: Но почему именно 12 марта?

БРЮНО: Пардон?

СОСЕД: Новый Год. Почему вы его празднуете 12 марта?

*Брюно ловко извлекает откуда-то ежедневник.*

БРЮНО: Так, посмотрим, что у нас такое 12 марта? Что же это?

СОСЕД: Я не знаю.

БРЮНО: Вы не знаете…

*Брюно открывает ежедневник и показывает страницу соседу.*

БРЮНО: 12 марта – это день какого святого?

СОСЕД: *читая ежедневник*

Я не знаю…

БРЮНО: Ах, вы не знаете? Это же день святого Франсиса! А отца моей жены как звали?

СОСЕД: Франсис?

БРЮНО: Точно! Поэтому, чтобы помянуть его, мы празднуем Новый Год 12 марта!

СОСЕД: Это какой-то символ?

БРЮНО: Ну, это как бы… Это символично!.. Моя жена очень склонна к символичности.

ЛОРАНС: Хотите бокал шампанского?

СОСЕД: Не хочу вас беспокоить.

ЛОРАНС: О нет, нет. Давайте, один бокал.

СОСЕД: Не откажусь.

*Брюно наполняет фужер и протягивает соседу. Все трое чокаются.*

СОСЕД: С Новым Годом?

БРЮНО: С Новым Годом!

ЛОРАНС: С Новым Годом!

СОСЕД: И за старую добрую Францию!

*Все чокаются снова.*

ЛОРАНС: Конечно. Добрая старая Франция.

БРЮНО: *целует Лоранс с фальшивой взволнованностью*.

За добрую старую Францию, дорогая!

*Сосед замечает большую банку с черной икрой.*

СОСЕД: Это черная икра?

ЛОРАНС: Да.

СОСЕД: Ого, сколько!

*Брюно нервно реагирует.*

СОСЕД: Да, икры навалом...

ЛОРАНС: Это же день святого Франсиса! Что же мы будем мелочиться!

*Пауза. Все пьют шампанское.*

СОСЕД: Если я поймаю того, кто меня обокрал, я его убью.

БРЮНО *(поперхнувшись шампанским)*:

О нет, нет, не говорите подобные вещи… Не надо этого говорить!

СОСЕД: Я ему всажу пулю в голову.

ЛОРАНС: Знаете, месьё Трак, это наверняка какой-нибудь юнец…

СОСЕД: Какой юнец?

ЛОРАНС: Я говорю, что это мог сделать какой-нибудь молодой человек…

СОСЕД: Вы думаете?

ЛОРАНС: Ну конечно! Какой-нибудь бедный парень, которому не хватало на наркотики… Слушайте, месьё Трак, вы ведь взрослый мужчина? Значит, и надо действовать как взрослый!

СОСЕД: Молодой или не молодой, а пулю в голову я всажу!

БРЮНО: Он вам вернет ваши деньги!

СОСЕД: Почему это он мне их вернет?

БРЮНО: *(очень искренне)*

Потому что… Потому что… Этот парень… Этот мальчишка… Ну, я не знаю… Он просто наткнулся на ваши деньги и не смог устоять! Он не подумал, он поступил как ребенок! Но он сожалеет! Да, я уверен, что он сожалеет! Он купил две-три тряпки своей жене, своей подружке, а теперь он сожалеет! Он должно быть похолодел от ужаса, он должен себя спрашивать: Боже, что же я наделал! Что же я сделал! Что на меня нашло! Это дитя чувствует угрызения совести… Я уверен, что он вам все вернет.

СОСЕД: Отлично, тогда две пули в башку – одну за деньги, другую за угрызения!

*Пауза*.

СОСЕД: И вообще, откуда вы знаете, что у меня украли деньги?

БРЮНО: Откуда я знаю? Откуда я знаю? Я совсем не знаю. Я просто сказал… У вас же не украли ваш пылесос? Нет? Ну вот… Я просто представил. Представил!

СОСЕД: Молодой или старый, я ему пущу две пули в башку.

Все трое допивают свое шампанское.

СОСЕД: Я оставлю вас заканчивать ужин. Сумку я вам оставляю?

БРЮНО: Нет, нет, она ваша.

СОСЕД: *(обращаясь к Лоранс)* Я вам ее дарю, мне приятно сделать вам подарок в день святого Франсиса.

ЛОРАН: Спасибо, вы очень милы.

СОСЕД: Ну все, приятного вечера.

БРЮНО: Приятного вечера, месьё…

СОСЕД: …Трак!

ЛОРАНС: Приятного вечера, месьё Трак!

*Сосед выходит. Лоранс слушает у двери, чтобы убедиться, что он ушел.*

ЛОРАНС: Что это за тип? Дорогой, что это за тип?

БРЮНО: Психопат… Он настоящий психопат. Что будем делать?

ЛОРАНС: Я не знаю. Вызовем полицию!

БРЮНО: И что мы им скажем?

ЛОРАНС: Что мы скажем… Правду! Что над нами живет сумасшедший, что он угрожал нам оружием! Они нас защитят.

БРЮНО: А деньги?

ЛОРАНС: Плевать на деньги! Этот тип нас порежет на кусочки! Черт с ними, с этими деньгами!

БРЮНО: Звони в полицию.

*Лоранс берет телефон и набирает номер полиции.*

БРЮНО: Пушка…

ЛОРАНС: Что пушка?

БРЮНО: Он забыл свою пушку!

ЛОРАНС: И что?

БРЮНО: У нас его оружие… его деньги… то что осталось… Нас во всем обвинят!

ЛОРАНС: Тогда что делать?

БРЮНО: Нам поставили ловушку. *(Истерично)* И мы в нее попали! Мы попали в ловушку!

ЛОРАНС: Успокойся, Брюно! Успокойся!

*Пауза*.

ЛОРАНС: Что будем делать с его пистолетом?

БРЮНО: Надо его спрятать. Надо все спрятать.

*Брюно берет револьвер и прячет его в ящик книжного шкафа.*

ЛОРАНС: Как его зовут?

БРЮНО: Кого?

ЛОРАНС: Этого придурка сверху.

БРЮНО: Трак. Месьё Трак.

ЛОРАНС: Трак? Это ничего не означает. Это не имя! Трак… Никогда не встречала подобного имени.

*Лоранс открывает ящик и достает телефонный справочник.*

БРЮНО: Что ты делаешь?

ЛОРАНС: Проверяю.

БРЮНО: Что проверяешь?

ЛОРАНС: Существует ли этот тип… Трабер… Траку… Тракар… Нет никакого Трака! Нет Трака!

БРЮНО: Какое написание «Трак» ты смотришь?

ЛОРАНС: Т – Р – А – К

БРЮНО: Попробуй с буквой Х.

ЛОРАНС: Трах? Как Трах?

БРЮНО: Да, правильно, как трах… Как трах.

ЛОРАНС: *(листая справочник, громко*) Трах! Трах! Траппёр! Трапон! Трапю! Трапюс! Трах! Надин Трах! Надин Трах!

БРЮНО: И что, что Надин Трах? Что это доказывает?

ЛОРАНС: Если есть Трах-она, то есть Трах-он!

БРЮНО: Что?

ЛОРАНС: Если есть мадам Трах, то наверняка есть и месьё Трах!

БРЮНО: Ты уверена?

ЛОРАНС: Разумеется!

БРЮНО: Что ты делаешь?

ЛОРАНС: Собираюсь ей позвонить!

БРЮНО: И что скажешь?

ЛОРАНС: Что я ей скажу? Что скажу? Спрошу, знает ли она господина Траха!

*Лоранс набирает номер мадам Трах.*

Алло? Мадам Трах? (говорит громко и отчетливо, будто с глуховатой старухой) Здравствуйте, я хотела бы поговорить с господином Трахом. С господином Трахом! Да, да… Господина Траха нет? Вы… вы живете одна? Я спрашиваю вас, живете ли вы одна! С женщиной? Вы живете с женщиной? А, с женщиной из мэрии, да, она помогает вам по хозяйству… Она покупает продукты…Сколько вам лет? Восемьдесят два года…

*Брюно нетерпеливо выхватывает трубку у жены.*

БРЮНО: Пардон! Здравствуйте, мадам Трах, я ее муж… Мы вам звоним, потому что нам пришло письмо, адресованное некоему господину Траху… Да, письмо… Письмо с результатами медицинских анализов! На имя господина Траха! Это не к вам?

Да? Раймонд… Раймонд Трах? Может быть, это он? Где он живет? Где это?..

(Лоранс, прикрыв трубку) Это ее муж, он умер. Да, да, я знаю… Нет, я говорю, может быть, вы встретили кого-то… Что? Он незаменим? Да… Не надо его заменять? Я говорю, не заменяйте его никем! Вот именно… Храните его… Вот так и храните его… Но вы…У вас были дети? Я говорю, у вас с ним были дети? Что? У вас есть сын? У вашего сына фамилия Трах? Почему у него фамилия не Трах? Почему у него другая фамилия? Как вы говорите? А, он тоже Луи? *(Лоранс, прикрывая трубку)* Ее сын тоже умер! Да, хорошо, я вам перезвоню. Хорошо, когда будут новости. До свидания, госпожа Трах.

*Кладет трубку.*

Месьё Трака нет.

ЛОРАНС: Что теперь делать?

БРЮНО: Не знаю… Уже не знаю… Полный туман. Ничего не видно. Я заблудился.

*Пауза. Взгляд Лоранс падает на сумку «Луи Вуиттон».*

ЛОРАНС: Ты теперь бросаешься из окна сумками?

БРЮНО: Это не я.

ЛОРАНС: Ты издеваешься надо мной? Кончай мне врать! (Взрываясь) Ты должен перестать мне врать, понял? Ты должен мне сказать всю правду!

БРЮНО: Хорошо, я выбросил эту сумку в окно. Теперь ты довольна?

ЛОРАНС: Я очень довольна, да, я в восторге! Что еще ты от меня скрываешь?

БРЮНО: Подожди немного…

ЛОРАНС: Нет, ты скажешь прямо сейчас! Откуда эти бабки?

БРЮНО: Да что на тебя нашло?!

ЛОРАНС: Что это за деньги? Что это за Трах?

БРЮНО: Я ничего не знаю! Ничего не знаю! Я ничего не понимаю во всем этом!

ЛОРАНС: Что ты от меня скрываешь?

БРЮНО: Я ничего не скрываю! Перестань меня обвинять все время! Во всем! Я боюсь! Я выбросил эту сумку в окно потому что испугался! Ты будешь меня упрекать в том, что мне страшно?

*Пауза.*

БРЮНО: Мы вместе или нет?

*Пауза.*

БРЮНО: Лоранс, мы вместе?

*Пауза.*

*Затемнение*

**СЦЕНА 6**

*Сцена усыпана банковскими билетами. Десятки пачек разбросаны по гостиной. Брюно собирает деньги совком и веником и складывает в пакет для мусора. Минут через 30 Брюно, устав, делает перерыв. Он бормочет что-то.*

БРЮНО: *вздыхая*

Я больше не могу от этих бабок… Я больше не могу от этих бабок…

*Снова начинает собирать деньги в совок. Через некоторое время появляется Лоранс из входной двери.*

ЛОРАНС: *в панике*

Это невозможно! Господи, этого не может быть!

БРЮНО: *очень спокойно* Они везде.

ЛОРАНС: Что происходит? Брюно, что с нами происходит?

БРЮНО: Не знаю. Я вернулся час назад, и они были везде.

ЛОРАНС: Откуда они? *(смотрит на потолок).* Как это может быть? Там что, есть люк?

БРЮНО: Я только что убрал на кухне, и у меня впечатление, будто я обчистил сейф.

ЛОРАНС: Они даже на кухне?

БРЮНО: Загляни в спальню, они лежат слоем как минимум в тридцать сантиметров.

*Лоранс открывает дверь в спальню.*

ЛОРАНС: Это что, ливень из денег?

БРЮНО: Я не знаю… Это будто прошла гроза…

ЛОРАНС: *как безумная*

Это потоп!… Это потоп!…

БРЮНО: Вместо того, чтобы вопить как резаная, помоги мне убрать.

ЛОРАНС: Это потом, любовь моя.

*Брюно собирает деньги совком.*

БРЮНО: Ты будешь мне помогать или нет?

ЛОРАНС: Да…

*Лоранс помогает Брюно собирать деньги. Брюно наполняет мусорный пакет, а Лоранс складывает деньги в картонную коробку.*

ЛОРАНС: Что будем с ними делать?

БРЮНО: Приберем.

ЛОРАНС: А потом?

БРЮНО: Не знаю… Приберем. А потом посмотрим.

ЛОРАНС: Нечего тут смотреть! Надо вернуть эти деньги!

БРЮНО: Прекрати орать! Сейчас тебя услышит другой сумасшедший сверху!

Пауза. Разговаривая, они продолжают собирать деньги.

ЛОРАНС: Что все это значит? Что это должно означать?

БРЮНО: Нам их предназначили!

ЛОРАНС: Кто?

БРЮНО: Случай. Провидение. Нас избрали.

ЛОРАНС: О чем это ты говоришь?

БРЮНО: А что? Ты видишь другое объяснение? Есть люди, которые выигрывают в лотерею. Без всякой рациональности. Однажды – бах! – и падает с неба. Какой-нибудь кретин покупает карточку, скребет ее и выигрывает сто миллионов евро! Никто не задается вопросом, почему?

ЛОРАНС: Да, но мы ничего не скребли! Мы не скребли!

БРЮНО: Это детали… Скребли, не скребли… Мы сорвали куш, вот и все!

ЛОРАНС: Какой куш?

БРЮНО: Ну, куш… какой-то… Не знаю… Типа божественной лотереи или чего-то вроде. Это круговорот денег! Они ходят от одного негодяя к другому, а потом вдруг – раз! Есть все-таки справедливость! И честные люди находят золотое дно! Надо радоваться!

ЛОРАНС: Вернем эти деньги.

БРЮНО: Кому? А? Кому?

ЛОРАНС: Я не знаю, кому. Не знаю. Но я не буду хранить их дома.

Пауза. Оба продолжают собирать деньги.

ЛОРАНС: Если они, как ты говоришь, нам предназначены, тогда должно быть что-то… что мы должны сделать с этими деньгами. Должны… ну не знаю, исполнить какую-то миссию!

БРЮНО: Миссию? Какую миссию?

ЛОРАНС: Мы можем их отдать тем, кто помогает неимущим.

БЮНО: Тем, кто помогает неимущим? Давай отдадим им сумки с одеждой, а не сумки с деньгами.

ЛОРАНС: Тогда какому-нибудь обществу…

БРЮНО: Какому?

ЛОРАНС: Обществу слепых. Женщинам, пострадавшим от семейного насилия. Откуда я знаю! Жертвам дорожных происшествий.

БРЮНО: Каких происшествий? Идиотам, которые даже не могут перейти дорогу, не попав под машину? Это не так сложно – смотришь направо, налево… А потом идешь! Нельзя поощрять подобных кретинов!

ЛОРАНС: Ну тогда… не знаю… Голодающим в Африке?

БРЮНО: Если ты думаешь, что мы спасем Африку тремя мешками денег… В Африку их надо везти сухогрузами! Сухогрузами! И еще чем-нибудь…

ЛОРАНС: Три мешка, это лучше, чем ничего.

БРЮНО: Подумай пару секунд хотя бы. Это же кончится восстанием! Представь себе африканцев, все с мачете, ждущих своей очереди, чтобы получить одну купюру! Да они порубят друг друга на кусочки! И потом съедят! Это кончится людоедством! Это будет море крови, Лоранс!

ЛОРАНС: Но мы же не можем хранить дома целое состояние?

БРЮНО: Надо их спрятать! Надо спрятать! Надо закопать эти денежки, пока не будет просвета!

ЛОРАНС: Ты рассуждаешь как богач.

БРЮНО: Зачем ты меня опять оскорбляешь? Хватит на меня нападать! Мы вместе или нет? Естественно, мы их вернем! Во всяком случае, частично. Мы их пустим на добрые дела, разумеется! Но чтобы быть благородными, надо знать, в каком мире мы живем… И поскольку вокруг нас крутятся всякие бешеные психи из пятого арондисмана, нам надо эти денежки припрятать…

*Они продолжают собирать деньги.*

ЛОРАНС: Они тебя завораживают?

БРЮНО: Что?

ЛОРАНС: Все эти разбросанные бумажки… Завораживают?

БРЮНО: Ты говоришь, бумажки…

ЛОРАНС: Да, бумажки!.. Сейчас именно так! Бумага! Пока их не тратишь, это просто бумажки. Голубые, желтые, красные.

БРЮНО: Но мы не в Монополию играем.

ЛОРАНС: *подражает Брюно* Мы не в монополию играем! Мы не в Монополию играем!

Посмотри на себя… Ты обезумел… ты не в себе… Ты потеешь, тебе страшно. Ты похож на хомяка, который прячет свои орехи. Хочешь все спрятать, сберечь… Делаешь запасы на зиму… Видел бы ты себя со своим совком, очень изящный вид!..

БРЮНО: Ты закончила?

ЛОРАНС: Ты окончательно сошел с ума.

БРЮНО: *Взорвавшись* Да, я сошел с ума! Эти бабки меня свели с ума! Что, ты довольна? У меня в комнате тонна «капусты», и я подыхаю от смеха! Да, я люблю деньги! Любою бабки! Я их буду тратить, я люблю это делать!

*Он подбрасывает в воздух деньги.*

Раз! Тыща! *Подбрасывает еще одну пачку.*

И-и-и раз! Еще тыща! Вот такая будет моя жизнь! Тратить бабки! И это меня заводит, мне смешно до упада!

ЛОРАНС: Тебе не стыдно?

БРЮНО: Стыдно чего? Почему я должен стыдиться? Потому что пришла моя очередь? Потому что наконец я получил право на свой кусок пирога? Сорок лет я мечтал о яхте! Яхта, это мечта! Каждое лето в порту я видел толпу миллиардерах в шортах, стоящих на мостике их посудин. Они руками жрали омаров и лангустов, все в майонезе… Жирные свиньи с русскими проститутками в бикини на коленях, метрдотели-филиппинцы им подносят шампанское… Я тоже хочу филиппинцев! Я тоже хочу шлюх, которые не говорят по-французски! Я тоже хочу вести себя как скотина, в майонезе по самую задницу!

*Пауза.*

ЛОРАНС: Ты подонок. Совершенный подонок. Меня от тебя тошнит. Ты об этом мечтал?

БРЮНО: Ну и что?

ЛОРАНС: До этого ты мечтал о равенстве.

БРЮНО: Равенства не существует! Разуй глаза, Лоранс! Равенство ничего не значит!

ЛОРАНС: Для меня что-то значит.

БРЮНО: И вообще, какое-такое равенство?.. Пойдем со мной в больницу, и ты увидишь там равенство! Люди, которые ничего не просили, вот с такими опухолями! Прекрасные люди, у которых кончается жизнь, а они не знают, почему! Дети, которые обречены, а им только шесть лет! Это тоже равенство? А я, я лечу несправедливость. Я сражаюсь с ней каждый день. Но только я не несу ответственность за несчастья других! И вообще, ты меня достала, Лоранс! Здоровье, деньги и все такое… Жизнь – это паскудная лотерея. Надо просто вытащить счастливый билет. Я его вытащил и не готов выбросить.

*В дверь звонят. Мертвая тишина. Оба застывают. Звонят снова.*

СОСЕД: *за дверью* Откройте мне!

ЛОРАНС: Это Трах! Это Трах!

БРЮНО: Что делать?

ЛОРАНС: Я не знаю! Он нас убьет, это точно!

*Звонят снова.*

СОСЕД: *за дверью* Откройте мне!

БРЮНО: Убирай… убирай все…

*Брюно и Лоранс собирают максимально быстро последние купюры с пола.*

ЛОРАНС: Одну секунду! Иду! Одну секунду!

СОСЕД: *за дверью*

Откройте мне!

БРЮНО: *быстро убирая деньги.*

Ну вот, ну вот… Еще секундочку…

*Лоранс и Брюно общаются при помощи* *жестов и вполголоса. Лоранс спрашивает, что делать с коробкой, полной денег.*

ЛОРАНС: Что с ней делать?

БРЮНО: Не знаю… Спрячь их… Спрячь…

*Брюно уносит мусорный пакет с деньгами на кухню.*

ЛОРАНС: Куда мне их поставить?

СОСЕД: из-*за двери*

Откройте мне!

БРЮНО: *в сторону кулис*

Минуточку!.. Минуточку!..

*Брюно поднимает диван.*

В диван! Прячь в диван!

*Лоранс высыпает деньги из коробки внутрь дивана.*

СОСЕД: *из-за двери*

Откройте мне!

ЛОРАНС: Ну вот… Ну вот… Иду!

*Лоранс закрывает крышку пианино. Сосед колотит в дверь изо всей силы. Грохот ужасающий. Такое впечатление, что Трак бьет в дверь металлическим брусом или ломом. Дверь дрожит от ударов.*

ЛОРАНС: *испуганно* Он ее сломает. Он все сломает…

*Брюно открывает дверь. Входит Трак с топором в руках. Брюно испуганно отступает.*

СОСЕД: *обращаясь к Брюно, в ярости.*

Дело всей моей жизни!!

БРЮНО: *испуганно*

Что?

СОСЕД: *обращаясь к Лоранс, в ярости.*

Дело всей моей жизни!!

ЛОРАНС: Я согласна…

СОСЕД: *Кричит, потрясая топором*

Вся жизнь пропала!.. Вся моя жизнь!..

БРЮНО: Вы должны положить топор.

СОСЕД: Вся моя жизнь!

БРЮНО: Я вас понимаю, месьё Трах, но вы должны положить топор!

СОСЕД: Вся моя жизнь!

ЛОРАНС: *с фальшивой властностью*

Месьё Трах, положите топор!

СОСЕД: У меня украли всю мою жизнь!

ЛОРАНС: властно: Месьё Трэш! Положите топор!

Месьё Трах! Положите топор!

*Трак поднимает топор и швыряет его. Топор втыкается.*

СОСЕД: Почему вы не открываете?

БРЮНО: Пардон?

СОСЕД: Почему вы не открываете дверь?

БРЮНО: *растерявшись, обращаясь за помощью к жене*

Потому что… Потому что…

ЛОРАНС: Потому что мы трахались!

БРЮНО: Точно!

СОСЕД: Что вы такое говорите?

ЛОРАНС: Я и мой муж занимались сексом!

БРЮНО: Мы обожаем трахаться.

СОСЕД: В три часа после обеда?

БРЮНО: Ну и что? Какая разница, когда заниматься любовью? Если нам это нравится?

СОСЕД: Нет, вы не… Вы же не трахаетесь?

ЛОРАНС: Здесь, сейчас?… Нет!

СОСЕД: У меня все украли… Все унесли… Подчистую…

ЛОРАНС: Но кто?

СОСЕД: Это снова случилось! Они все забрали! В этот раз они унесли все! Вы ничего не видели?

ЛОРАН: Нет. Мы были здесь, но мы занимались…

СОСЕД: Тогда может слышали? Должны были слышать! Они все унесли, все сломали… Все забрали! Все что я заработал за жизнь! Все пропало!

ЛОРАНС: Ужасная история

СОСЕД: Вы наверняка слышали что-то.

ЛОРАНС: Нет, нет… Ну, вы знаете, когда занимаешься… Любовь оглушает!

БРЮНО: Это так заводит, что сразу становишься животным… Рычишь, уже ничего не слышишь!

СОСЕД: Я могу взглянуть на вашу кухню?

БРЮНО: Вы хотите есть?

СОСЕД: Я уверен, что они проникли через кухню.

Могу я посмотреть?

БРЮНО: Дорогая, ты не против, если месьё Трак бросит взгляд на нашу кухню?

ЛОРАНС: Нет, конечно, нет. Прошу вас.

СЛСЕД: Спасибо.

ЛОРАНС: Не обращайте внимания на беспорядок.

БРЮНО: Проклятье, бабки в спальне!..

*Брюно бросается к двери в спальню, вытаскивает из скважины орчащий со стороны спальни ключ и запирает дверь.*

СОСЕД: Окно закрыто!

ЛОРАНС: Да, возможно.

СОСЕД: Значит, они проникли не через кухню.

ЛОРАНС: Ну да… Послушайте, господин Трак, мы в самом деле расстроены тем, что с вами случилось, но…

СОСЕД: Могу я взглянуть на вашу спальню?

БРЮНО: Нет!

СОСЕД: Почему?

БРЮНО: Потому что… Это интимный вопрос!

СОСЕД: Я не могу посмотреть на вашу спальню?

БРЮНО: Вам нечего делать в моей спальне!

ЛОРАНС: На что она вам сдалась, эта спальня?

СОСЕД *(угрозой)*:

Почему я не могу посмотреть вашу спальню?

БРЮНО: Почему?.. Почему?.. Потому что в ней кое-кто есть!. Вот почему!

СОСЕД: Кто-то есть в вашей спальне?

БРЮНО: Точно.

СОСЕД: Зачем он в вашей спальне?

БРЮНО: Ну, я не буду вам это растолковывать.

СОСЕД: Вы занимаетесь этим не вдвоем?..

БРЮНО: И что с того? Вас это раздражает? Мы не в Тегеране! Мы живем у себя в пятнадцатом округе, а здесь, в пятнадцатом округе, мы имеем право совокупляться с кем хотим! Сколько бы их ни было!

*Трак подходит к двери и пытается ее открыть. Он негромко стучит.*

СОСЕД: Откройте, пожалуйста!

*Пауза.*

СОСЕД: Откройте, пожалуйста!

БРЮНО: Он не откроет.

СОСЕД: Это мужчина?

БРЮНО: Да, мужчина!

СОСЕД: Вы бисексуал?

БРЮНО: Естественно. А что, есть проблемы?

СОСЕД: Нет, я просто…

БРЮНО Я бисексуал, и мне это нравится! Вот! А вам это не нравится?

СОСЕД: Нет.

БРЮНО: Вам надо попробовать. Это вас расслабит. Потому что вы перевозбудились с вашим топором…

СОСЕД: *стучит в дверь*

Месьё, откройте!

*Пауза.*

СОСЕД: *тихо стучит*

Месьё, месьё!..

*Пауза*.

СОСЕД: Как зовут вашего приятеля?

БРЮНО: *(обращаясь к Лоранс)*

Как зовут нашего приятеля?

СОСЕД: Вы не знаете, как зовут вашего друга?

ЛОРАНС: Плевать нам как его зовут! Какая разница, как его зовут? Нас в нем не имя интересует.

СОСЕД: Но у него же есть имя?

БРЮНО: Нет, у него нет имени! Это безымянный приятель!

СОСЕД: Что за ерунду вы мне рассказываете?

ЛОРАНС: Это интернет-знакомство! Мы познакомились по интернету! В итернете никто не показывает свое имя.

СОСЕД: В интернете нет имен?

ЛОРАНС: Слушайте, месьё Трах!… В интернете никто не подписывается именем. Там для этого есть псевдонимы. Ники!

БРЮНО: Да, ники! Точно!

СОСЕД: Ники?

БРЮНО: Совершенно верно. Вот меня, например, зовут Серебряный Лис! А мою жену.. Какой у тебя ник, дорогая?

ЛОРАНС: Кофемолка!

БРЮНО: Кофемолка. А нашего приятеля – Голубой Кролик.

СОСЕД: *стучит в дверь.*

Голубой Кролик, откройте! Откройте мне, Голубой Колик!

БРЮНО: Он не откроет.

СОСЕД: Почему он не хочет открыть?

БРЮНО. Потому что неохота. Потому что он бисексуал. Потому что ему стыдно. Потому что он кролик, причем голубой. Потому что он там заперт совсем голый, он там сидит и не хочет, чтобы его осуждали. Вот почему! А теперь оставьте в покое беднягу!

СОСЕД! Месьё, месьё! Я не буду вас осуждать! Мне нужно просто проверить эту комнату!.. Месьё?

*Пауза.*

СОСЕД: Месьё! Господин Голубой Кролик!

ЛОРАНС: Дайте ему немного времени. Он сейчас соберется с духом. Примет душ. А когда выйдет, я схожу за вами. Хорошо? Давайте так и сделаем!

Слышен звук ключа во входной двери. Входит Тереза.

ТЕРЕЗА: Здравствýйте, мадам. Здравствýйте, месьё.

ЛОРАНС и БРЮНО: Здравствуйте, Тереза.

*Мертвая тишина. Все замерли.*

БРЮНО: Позвольте представить вам господина Трака, н наш новый сосед.

ТЕРЕЗА: *чувствуя неловкость*

Здравствýйте, месью Трак.

СОСЕД: Здравствуйте.

*Тишина. Тереза обеспокоена атмосферой. Она видит топор, воткнутый в стену.*

ТЕРЕЗА: *с испугом*

Что этó такоé?

БРЮНО. Это топор.

ТЕРЕЗА: Топор?

ЛОРАНС *(очень спокойно)*: Да, это топор господина Трака.

ТЕРЕЗА: Смотрит на топор с возрастающим беспокойством

Но почéму он в стéне?

БРЮНО: Потóму что éго бросИли.

ЛОРАНС: Потóму… что éго вóткнули.

ТЕРЕЗА: А-а-а… Я начИнать со спальнЯ?

ЛОРАНС: Нет, начинайте с кухни, Тереза.

БРЮНО: С кухни!

*Тереза вешает пальто на вешалку. Никто не двигается. Тереза, сбитая с толку атмосферой, идет на кухню в полной тишине.*

БРЮНО: Это наша домработница.

СОСЕД: Я догадался.

*Сосед снова стучит в дверь. Тишина. Он прикладывает ухо к двери и слушает.*

СОСЕД: Ваш приятель какой-то подозрительный.

*Тереза входит с кухни с большим мусорным мешком, полным денег.*

БРЮНО: Что же вы делаете?!

ТЕРЕЗА: Я выносить мусóр?

БРЮНО: Зачем вы выносите мусор?

ТЕРЕЗА: Потóму что этó мóя рáбота.

БРЮНО: Нет, это не ваша работа!

ТЕРЕЗА: Мóя!

БРЮНО: Категорически не согласен! Это не ваша работа! Ваша работа мыть, гладить, заправлять постели! А не заниматься нашей помойкой!

ТЕРЕЗА: Но я думать что…

БРЮНО: И что вы думаете? Что вы думаете? Если бы я был у вас дома, я разве занимался бы вашей помойкой?!

ТЕРЕЗА: Нет.

БРЮНО: Тогда оставьте нашу помойку в покое!

Это мои отходы, и я сам их вынесу!

ТЕРЕЗА Но этó я всéгда выносить пóмойка!

БРЮНО: А зачем? А? В честь чего это? Потому что вы испанка? Потому что вы южанка? Кончено! Колониализму конец! Хватит жителям Юга убирать отходы за жителями Севера! Я знаю, что когда-то считали, что у испанцев нет души! Что они дикие животные! Гора мускулов, покрытых шерстью! Но теперь все не так! Теперь у нас общая Европа, и Испания - тоже Европа! Да, Тереза? Вы сейчас тоже часть Европы! Давайте же! Вперед, испанцы! Где ваша гордость, черт возьми?!

ТЕРЕЗА: А что я делать с пóмойка?

БРЮНО: Идите вместе с ней на кухню. Мы не хотим вас больше видеть!

*Тереза возвращается на кухню с мешком для мусора.*

БРЮНО: Ох, и непростые эти испанцы! Такие непростые!

СОСЕД: Я вас прошу немедленно открыть спальню. А иначе…

ЛОРАНС: Что иначе?

*Сосед вырывает из стены топор.*

СОСЕД: А иначе я сломаю дверь.

ЛОРАНС: Хорошо, сейчас откроем. Нужно было только вежливо попросить…

*Лоранс подходит к двери.*

Голубой Кролик, это я, Кофемолочка… Вы можете открыть дверь?

*Пауза*.

ЛОРАНС: Вы слышите? Мы с вами чудесно провели время, но сейчас пора расставаться. Надо собираться, мой друг…

*Пауза.*

Вы не можете оставаться у нас… Понимаете? Нам надо в спальню… Мы должны попасть в спальню… Голубой Кролик, ау!

ЛОРАНС: Даже не знаю, что вам сказать… Должно быть, он совершенно перепуган.

СОСЕД *(подходит к двери с топором)*:

Я сейчас сломаю дверь! Отойдите! Отойдите от двери!

БРЮНО: Нет, вы не разрушите эту дверь! Что у вас за методы? Вы не на диком Западе, не в салуне!

СОСЕД: *через дверь*

У вас есть пять секунд, чтобы открыть дверь!

*Тереза выходит из кухни с пачками денег.*

ТЕРЕЗА: Моя не кралá! Моя не кралá!

ЛОРАНС: Положите это на место! Положите это немедленно!

СОСЕД: Так это она украла? Это она украла?

ТЕРЕЗА: Моя не кралá! Моя не кралá!

БРЮНО: Никто ничего не крал! Не слушайте ее!

ЛОРАНС *(Терезе):*

Вы не крали?

ТЕРЕЗА: Моя не кралá! Моя не кралá! Я клЯнусь!

СОСЕД: Откуда эти деньги?

ТЕРЕЗА: Из пóмойка!

ЛОРАНС: Зачем вы положили деньги в помойку?

БРЮНО: Да, зачем?

ТЕРЕЗА: в слезах

Этó не моя, я клЯнусь!

БРЮНО: Она тупая, полная дура! Несет черт знает что! Невозможно разговаривать с этими людьми…

ЛОРАНС: Вас спрашивают, зачем вы положили деньги в мусорный мешок? Вы поняли? Отвечайте на этот вопрос!

ТЕРЕЗА: ЭтИ деньгИ быть в пóмойка! Pero el dinero ya estaba en la bassura!

БРЮНО: Да, но почéму?

Porqué Teresa? Porqué?

No se entiende nada !

No se entiende nada!

Mentira! Mentira !

De donde viene el dinero? De donde?

No se cayo del cielo !

Va a decir la verdad !

Si la verdad !

Ya basta ahora !

Basta! Basta!

Quien eres, que es lo que quiere?

Que es lo que busca ?

Digalo, loca!

Un poca de dignitad...Un poca de dignitad!

Vallase de aqui!

Vallase de mi casa!\*

*Брюно берет Терезу за руку и выводит из квартиры.*

Fuera! Вон! Бегом! Быстрее!

*Брюно закрывает дверь.*

ЛОРАНС: Ты говоришь по-испански?

БРЮНО: Нет. Это само собой получилось.

СОСЕД: Где деньги?

БРЮНО: В мешке для мусора. На кухне.

СОСЕД: Несите!

ЛОРАНС: Сейчас…

БРЮНО: Вы знаете, с этим персоналом…

*Лоранс приносит мешок и дает его соседу.*

ЛОРАНС: Ну вот, оказывается, это служанка!..

СОСЕД: Когда служанка пришла, деньги были уже у вас?

БРЮНО: Да.

СОСЕД: Как это могло быть?

БРЮНО: Не знаю! Я по-испански говорю, но не понимаю!

*Сосед замахивается на Брюно топором*.

СОСЕД: Откройте эту дверь!

БРЮНО: Дорогая, где дубликат? Где второй ключ от спальни? Надо открыть дверь… У нас он есть?

ЛОРАНС: Да-да…

БРЮНО: Все в порядке, у нас есть второй ключ!

*Пауза.*

СОСЕД: Ну так ищите его!

ЛОРАНС: Что?

СОСЕД: Второй ключ! Идите за ним!

ЛООАНС: Ах да, конечно..

*Подходит к книжному шкафу и роется в ящике.*

СОСЕД *(вопит)*:

Хватит морочит мне голову! Хватит морочить мне голову!

БРЮНО: Ну что вы, месьё Трак! Что вы, месьё Трак!

*Лоранс возвращается и протягивает соседу фотографию.*

ЛОРАН: Держите.

СОСЕД: Что это такое?

ЛОРАНС: Наше свадебное фото.

СОСЕД: Зачем вы мне показываете ваше свадебное фото?

ЛОРАНС: Потому что это был самый лучший день в нашей жизни.

СОСЕД: Мне плевать на вашу свадьбу!

ЛОРАНС: А нам нет ! Мы женаты уже 22 года, месьё Трах!

БРЮНО: Двадцать два года любви и ни одной ссоры!

Идеальный брак! У нас идеальный брак!

ЛОРАНС: Мы любим друг друга двадцать два года! Я знаю, что сегодня это ничего не значит. Это старомодно. Это уже не ценят! Но мы очень гордимся нашим семейным союзом!

БРЮНО: Очень гордимся… Брак - это ежедневное сражение, дорогой господин Трак! Каждый день! И мы сражаемся, мы воюем!

ЛОРАНС: Супружество – это самое прекрасное, что может быть! Самое прекрасное! Вы понимаете это?

БРЮНО: Понимаете, что вы сказали?

ЛОРАНС: Мы просим чуть-чуть уважения! Требуем уважения!

БРЮНО: Уважения!!! Слышите! Уважения!!!

*Месьё Трак замирает. Пауза.*

СОСЕД *(угрожая топором):*

Дайте сейчас же мне дубликат!

ЛОРАНС: *(про фотографию)*: Зачем вам дубликат? У вас оригинал перед глазами!

СОСЕД *(орет)*: Дубликат ключа от спальни!

ЛОРАНС: Дубликат ключа?

Дубликат ключа? Вы говорите, дубликат… Дубль… Что такое дубль? Выражайтесь яснее, месьё Трак, а не орите! И не размахивайте вашей… вашей дубиной!

*Старательно артикулируя слова «дубликат ключа».*

Мы дадим вам дубликат ключа. Дорогой, давай дадим ему дубликат ключа. Дубликат ключа! Где у нас дубликат ключа?

БРЮНО: Ах, он… он у меня! Сейчас поищем… Поищем… И вот он…

СОСЕД: Заткнись! Открывайте!

*Трак выхватывает ключ и идет к двери в спальню. В это время Брюно берет револьвер из ящика книжного шкафа.*

СОСЕД: *(из спальни, кричит)*

Вы меня обокрали! Вы украли у меня все! Я вас зарублю, я порублю вас на куски!

*Брюно входит в спальню с револьвером в руке и закрывает за собой дверь. Долгая пауза. Лоранс замирает. Раздается выстрел. Брюно выходит из спальни с пистолетом в руке, вид у него ошалевший.*

ЛОРАНС: Что ты сделал, Брюно?

*Брюно смотрит на жену, ничего не отвечая.*

ЛОРАНС: Ты же его не убил?

*Брюно, оглушенный, не отвечает.*

ЛОРАНС: Не может быть! Что теперь делать! Что теперь с нами буде? Надо избавиться от этих денег, Брюно! Надо это прекратить! Что это за мерзкий запах? Какая вонь… Откуда она?

*Лоранс подходит к двери спальни, принюхивается. Поворачивается к дивану. Подходит, зажав нос.*

ЛОРАНС *(показывая на диван)*:

Это отсюда воняет. Это деньги в диване… Это они смердят.

*Открывает диван. Вонь такая сильная, что она отступает на несколько метров. Лоранс сдерживает тошноту. Кашляет.*

ЛОРАНС: Какая вонь!

*Лоранс берет мешок с деньгами и идет к окну, чтобы выбросить.*

Надо от них избавиться. Надо выбросить эти бабки.

*Брюно, зверея, стреляет в Лоранс, не целясь. Тереза открывает входную дверь и входит.*

ТЕРЕЗА: Я забыть свóе пáльто… Что случиться с мадам Лóранс?

*Тереза подходит к неподвижной Лоранс. Брюно, не глядя, стреляет в нее. Тереза падает. Брюно не реагирует. Денежный дождь валится на него.*

КОНЕЦ